

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра теории германских языков и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой ТГЯиМКК  
\_\_\_\_\_ О.В. Магировская  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

**ПРИРОДА И ТИПОЛОГИЯ ОШИБОК В ПЕРЕВОДАХ С  
РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК**

45.04.02 Лингвистика  
45.04.02.01 Межкультурная коммуникация и перевод

Магистрант

М. Гомес - Пейнадо

Научный руководитель

Канд. филол. наук,  
доц. каф. ТГЯиМКК  
Н.Г. Бурмакина

Нормоконтролер

Э.А. Тарасенко

Красноярск 2018

## CONTENIDO

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>4</b>
<b>CAPITULO 1. CONCEPTO DE ERROR EN LA LINGÜÍSTICA Y LA TRADUCCIÓN .....</b>	<b>8</b>
1.1 Definición de la categoría del error .....	8
1.2 Aspectos sobre el tratamiento del error de traducción en la lingüística occidental .....	11
1.3 Agnónimos y paranormativos en la revisión de traducciones .....	36
<b>CONCLUSIONES DEL CAPITULO 1 .....</b>	<b>43</b>
<b>CAPITULO 2. INCUMPLIMIENTO DE LA EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN DEL RUSO AL ESPAÑOL .....</b>	<b>47</b>
2.1 Características del género de noticias en las páginas universitarias.....	52
2.2 Clasificación de los errores en las traducciones de artículos noticiarios del ruso al español.....	55
2.3 Las causas de la aparición de los agnónimos y paranormativos en la revisión de traducciones .....	61
<b>CONCLUSIONES CAPÍTULO 2.....</b>	<b>70</b>
<b>CONCLUSIONES FINALES .....</b>	<b>72</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>78</b>
<b>ANEXO A.....</b>	<b>84</b>

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>6</b>
<b>ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ ОШИБКИ В ЛИНГВИСТИКЕ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ.....</b>	<b>8</b>
1.1    Определение категории ошибки.....	8
1.2    Подходы к пониманию переводческой ошибки в западной лингвистике.....	11
1.3    Агнонимы и паранормативы при редактировании перевода .....	36
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....</b>	<b>45</b>
<b>ГЛАВА 2. НАРУШЕНИЕ ЭКВИВАЛЕТНОСТИ В ПЕРЕВОДАХ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ.....</b>	<b>47</b>
2.1    Характеристики жанра новостной статьи на университетском сайте.....	52
2.2    Классификация ошибок в переводах новостных статей с русского языка на испанский. ....	55
2.3    Причины возникновения агнонимов и паранормативов в испанском переведенном тексте .....	61
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....</b>	<b>70</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>72</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....</b>	<b>78</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ А.....</b>	<b>84</b>

## INTRODUCCIÓN

La revisión de traducciones forma una parte importante de la actividad traductológica. El número de traducciones que se realizan no deja de aumentar, los requisitos de una buena calidad de traducción aumentan. El trabajo actual está orientado hacia el análisis de errores más frecuentes que se realizan en la traducción del español al ruso en textos periodísticos de carácter informativo.

**El objetivo de la investigación:** encontrar y definir los errores más frecuentes en la traducción del ruso al español.

### **Tareas:**

- Obtener un conjunto de los aspectos teóricos existentes para la evaluación de la traducción, realizar un amplio estudio sobre la temática “errores de traducción”.
- Crear un corpus de textos originales en ruso junto con sus traducciones en español.
- Crear una tipología de problemas concretos que experimentan los traductores del ruso al traducir en español.
- Describir los errores más frecuentes y averiguar el motivo de su aparición.

**El objeto de estudio:** los fragmentos de los textos en la lengua de traducción que no son equivalentes a los fragmentos en el idioma original.

**El objeto:** las causas más comunes de la ausencia de equivalencia de la traducción en las páginas web <http://www.sfu-kras.ru/>, <https://nsu.ru/espana> y <http://esp-centr.sfedu.ru/es/>

**La actualidad de la investigación:** el intenso incremento de contactos entre diferentes culturas ha llevado a un aumento de la demanda de servicios traductológicos y el incremento de los requisitos relacionados con la calidad de la traducción a nivel profesional. La creación de una tipología de las dificultades, la contraposición de idiomas, encontrar las causas de los errores más frecuentes nos permitirá formular recomendaciones para los estudiantes de la profesión de traductor

con la especialidad español – ruso y determinar las formulas gramaticales de las normas para los estudiantes del español como lengua extranjera.

**Método de investigación:** análisis contrastivos entre dos idiomas y la observación lingüística en todos sus enfoques.

**Novedad científica:** la tipología de los errores de traducción ha sido a lo largo de muchas investigaciones científicas el objeto de estudio. La novedad científica del presente trabajo está establecida por la elección de la calidad del material en las traducciones del ruso al español en el género textual de las noticias en las páginas web.

**Estructura de la investigación:** En la introducción se presenta la actualidad de la problemática mencionada, se enumera la novedad científica de la investigación, se determinan los objetivos y se marcan las tareas, se aclara el objetivo de la investigación y el objeto.

En el primer capítulo se analizan los diferentes aspectos sobre el entendimiento del error en traducción desde el punto de vista de la lingüística occidental.

En el segundo capítulo se presentan los errores más comunes en la traducción del ruso al español según el material de artículos noticiarios.

En las conclusiones se establecen los resultados de la investigación realizada, los resultados del trabajo y las perspectivas de la continuación de esta cuestión en el futuro.

**Uso práctico:** la posibilidad de aplicar los resultados teóricos y prácticos en la traducción del ruso al español.

## ВВЕДЕНИЕ

Редактирование переводов является важной частью переводческой деятельности. Объем выполняемых переводов постоянно увеличивается, требования к качеству письменных переводных текстов возрастает. Настоящая работа нацелена на выявление наиболее частотных совершаемых ошибок в переводах с русского на испанский язык.

**Цель работы:** выявить и описать наиболее частотные совершаемые ошибки в переводах с русского языка на испанский.

### **Задачи:**

- обобщить теоретические подходы к оценке качества перевода, изучить научную литературу по теме "переводческие ошибки";
- составить корпус оригинальных русскоязычных текстов и их переводов на испанский язык;
- составить типологию проблемных мест в переводах с русского языка на испанский;
- описать наиболее распространенные ошибки и выявить причину их появления.

**Предмет исследования:** фрагменты текстов на языке перевода не эквивалентные фрагментам текста на языке оригинала на сайтах <http://www.sfu-kras.ru/>, <https://nsu.ru/espana> и <http://esp-centr.sfedu.ru/es/>

**Объект:** наиболее распространенные причины отсутствия эквивалентности перевода.

**Актуальность исследования:** Увеличение контактов между представителями различных культур приводит к повышению спроса на переводческие услуги и возрастанию требований, предъявляемых к качеству профессиональных переводов. Составление типологии проблемных мест, межъязыковое сопоставление, выявление причин совершения наиболее частотных ошибок позволит сформулировать рекомендации для обучающихся

профессии переводчика в языковой паре испанский - русский, уточнить формулировки грамматических правил для изучающих испанский язык как иностранный.

**Методы исследования:** сопоставительный анализ, лингвистическое наблюдение.

**Научная новизна:** типология переводческих ошибок часто становилась предметом научных исследований, научная новизна настоящей работы заключается в выборе в качестве материала изучения языковой пары русский - испанский и жанра текста новостей на университетском сайте.

**Структура исследования:** Во введении представлена актуальность выделенной проблематики, номинируется новизна исследования, определяются цели и ставятся задачи, выявляется объект и предмет изучения.

В первой главе рассматриваются различные подходы к пониманию ошибки в переводе с точки зрения западной лингвистики.

Во второй главе представлены наиболее частотны ошибки при переводе с русского языка на испанский на материале новостных статей.

В заключении приводятся обобщенные итоги проведенного исследования, результаты работы и перспективы продолжения изучения данного вопроса.

**Практическая значимость:** возможность применения теоретических и практических результатов исследования при переводе с русского языка на испанский.

# CAPITULO 1. CONCEPTO DE ERROR EN LA LINGÜÍSTICA Y LA TRADUCCIÓN

## 1.1 Definición de la categoría del error

Si comenzamos por analizar el concepto de error según la RAE queda claro que las acepciones se quedan cortas para dar una definición al error en esta especialidad (RAE):

“Del lat. *error*, *-ōris*.

1. m. Concepto equivocado o juicio falso.

2. m. Acción desacertada o equivocada.

3. m. Cosa hecha erradamente.

4. m. Der. Vicio del consentimiento causado por equivocación de buena fe, que anula el acto jurídico si afecta a lo esencial de él o de su objeto.

5. m. Fís. y Mat. Diferencia entre el valor medido o calculado y el real.”

Tanto las acepciones (4) y (5) quedan al margen de la definición que buscamos en nuestra labor como traductores por su aplicación a campos específicos como la jurisprudencia. Un enfoque más cercano a nuestro entendimiento del error en traducción queda representado en las acepciones (2) y (3), donde la acción desacertada nos da como resultado un texto meta “producido” erróneamente.

De acuerdo con otros enfoques más simples un error “son *pecados*, veniales o mortales, que cometen normalmente estudiantes o traductores cuando traducen un texto” [Messina, 2004: 438].

Como hemos indicado anteriormente, esta acción no intencionada conlleva que el traductor no se de cuenta de sus acciones, a no ser que recurra a la revisión ajena o propia, sin embargo, para poder identificar los errores, todo traductor principiante deberá ante todo “*научиться видеть переводческие проблемы, а это дается нелегко...*” (aprender a ver los problemas traductológico, lo cual no resulta tarea fácil) [Breus, 1998:3]. ¿En la afirmación anterior podríamos estar de acuerdo en que la práctica enseña con la experiencia a evitar los errores “*А не проще ли научить переводчика видеть их и преодолеть?*” (¿no resultará más sencillo



enseñar al traductor a ver los errores y superarlos? [Shevnin, 2007:111]. En este sentido resulta fundamental aclarar que entendemos por un error en la traducción. El error en la traducción debe analizarse desde un punto de vista textual, contextual y funcional y se entiende de diferentes maneras según los enfoques que estudiaremos a continuación. Al contrario de lo que muchos pueden llegar a pensar, no se considera error de traducción la infracción de las normas lingüísticas de una lengua. Al tratarse de una infracción de una norma lingüística “será calificada como falta, no como error de traducción, porque se debe a una falta de competencia lingüística y no a una decisión inadecuada” [Nord, 2017: 22].

Nord ofrece un tipo de análisis bajo el cual el error de lengua no está al mismo nivel que el nivel de traducción, nosotros creemos que este planteamiento es aplicable a nuestra investigación debido a que los traductores traducen de forma inversa a una lengua que no es nativa, y, por tanto, no podemos considerar graves los errores gramaticales siempre que la comprensión y la cohesión del texto no se vean dañadas.

Tradicionalmente el concepto de error afecta a la calidad del texto pero un texto exento de errores no puede ser la equivalencia perfecta del texto original, por eso, antes de adentrarnos en las diferentes concepciones de error, hemos de entender que muchas veces “se exige a la traducción perfecta (o a la traducción ideal pero teóricamente imposible) que reproduzca con los medios de la lengua de llegada todo lo expresado en y por los textos originales...y como la traducción no puede hacerlo se califica de imperfecta por su propia naturaleza” [1992: 216].

En nuestro modo de entender, Coseriu acierta cuando afirma que no existe la traducción ideal y, por tanto, los errores pueden interpretarse de diferentes maneras, donde unos ven una buena equivalencia sin errores, otros verán errores que han pasado por alto.

Por ende, partimos de la base de que *errare humanum est* y todo proceso traductológico llevará implícitos los errores, nuestra labor como traductores es

simplemente aprender a tratarlos e identificarlos para que la traducción cumpla con unos criterios mínimos de calidad y profesionalidad.

Como se puede deducir “no es tan sencillo definir el concepto de ‘error’, ni resumir las numerosas y variadas definiciones que se han propuesto. Para este trabajo contentaremos con una definición general sobre el error: Lo mejorable, lo que se puede enmendar” y otra más lingüística: “una desviación de la norma” [Moncó, 2009: 1]

Uno de los primeros estudios en el estudio y análisis de los errores está representado por el enfoque contrastivo.

## 1.2 Aspectos sobre el tratamiento del error de traducción en la lingüística occidental

La idea central de dicha escuela es el análisis como paso fundamental de todo proceso comunicativo y sus pautas para la realización de la tarea se basan en dividir el análisis en dos fases el léxico y los enunciados estilísticos. El mayor aporte fue realizado por Alfred Malbranc que crea la obra “Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand, essai de représentation linguistique comparée”, en donde desarrolla una estilística comparada del francés y el alemán con fines educativos para la traducción y se tienen en cuenta las nociones de contexto lingüístico, situacional y metalingüístico. Además, su autor remarca que “sería un gran error en una exposición de esta clase no destacar con suficiente relieve las características que sean peculiares de un idioma” [Malbranc,1944:15] y considera dos tipos de errores: los errores de transmisión de sentido (falso sentido, contrasentido y no mismo sentido) y los errores de expresión en la lengua de llegada (gramática, ortografía, barbarismos).

Un ejemplo de error sería traducir al español la partícula francesa “on” continuamente como “nosotros”, ya que a veces adquiere un sentido impersonal que en español se expresa con “se”.

Sin embargo, este método ha sido duramente criticado desde su elaboración, debido, entre otros, a la falta de fundamentación teórica que tiene y a la inexactitud y arbitrariedad que plantea al dividir el texto en segmentos para realizar el análisis. Apunta algunas de sus inconveniencias [Hurtado, 2001: 38]:

- El método da más importancia al producto que al proceso: esto quiere decir que los errores no se miran durante el proceso para que puedan ser evitados, sino que, más bien, se espera al resultado final donde el traductor ya no puede cambiar nada ni aprender a evitar las faltas de sentido.
- Comparaciones descontextualizadas: una de las mayores desventajas que presenta la comparación de idiomas en la obra Malbranc es el uso de

comparaciones lingüísticas descontextualizadas en las que el aprendiz de traductor no puede entender del todo las diferencias por la ausencia de una situación que lo explique, pudiendo conducir a errores futuros.

- Predominio de las “equivalencias absolutas”: se marcan una serie de equivalencias fijas que son tratadas como norma principal que el traductor no puede pasar por alto. Esto hace que este método califique como “error” todo lo que se encuentre fuera de las normas establecidas por el autor.

En resumen, el concepto de error en traducción propuesto por la Escuela estilística entiende el error como algo que forma parte del aprendizaje en la traducción, e incluso, también de la traducción profesional. No obstante, su acepción de error como todo aquello que salga fuera de las “equivalencias absolutas” hace que su concepto sea incompleto e inútil para muchos campos de la traducción, si bien, es verdad que fue uno de los métodos primerizos en observar el error en la traductología y la aportación de Malbranc es innegable en esta área y sirvió como base para la creación de normas francesas de revisión como la SICAL 1 y 3, que son tablas en las que se representa el texto original y el texto meta.

Tabla 1: Ejemplo de análisis estilística comparada

Texto original	Texto meta
Учёные СФУ <b>заставят</b> деревья расти в два раза быстрее	Científicos de Universidad Federal de Siberia <b>obligan</b> crecer árboles dos veces más rápido

Como se puede observar, en el ejemplo *заставят* (obligar en su traducción literal) el traductor comete un error de lengua y de equivalencia de sentido. El contraste en la tabla entre ambos segmentos de traducción nos permite identificar el error de una forma rápida, sin embargo, este método no nos permite pensar en los motivos que causan este error. Simplemente categoriza en errores de lengua y de traducción. A pesar de que este método es duramente criticado actualmente se sigue usando en los análisis de traducción por su comodidad, la sistematización de segmentos y la categorización de las faltas cometidas. Se puede deducir que este

método pionero en el área del análisis ha sido empleado por otros autores como Delisle, que han mejorado y aportado nuevos aspectos.

Como se ha estudiado en el epígrafe anterior, el enfoque lingüista se basa en el concepto de error desde el punto de vista de la lengua y desde el punto de vista de la traducción. Esta división muestra, por un lado, aquellos errores relacionados con la transmisión del sentido (que se dan en el texto original) y, por otro lado, los relacionados con el producto obtenido, es decir, el texto meta. Delisle ha sido uno de los traductores que más ha aportado a la enseñanza de errores afirmando que para evitar los errores “la enseñanza de la traducción no debe confundirse con la enseñanza de idiomas” [Delisle, 1993: 30-33]. Ya que durante el proceso de traducción se debe prestar atención a lo que él denomina “falta de lengua” y “falta de traducción” [Delisle, 1993: 30-33]. A continuación, ofrecemos una división de estos dos tipos de faltas (errores):

1. Falta de lengua: “un error que figura en el texto de llegada y que está vinculado a un desconocimiento de la lengua de llegada” [Delisle, 1993: 31]

2. Falta de traducción: “un error que figura en el texto de llegada que procede de una interpretación errónea de un segmento del texto de partida y que suele producir un falso sentido, un contrasentido o sin sentido [Delisle, 1993: 31].

Como ejemplo de falta de traducción son los denominados falsos amigos, que son aquellas palabras del ruso que guarda similitud con el castellano, pero semánticamente adquieren significados radicalmente diferentes como “претенция” que en español significa queja y no pretensión como muchos pueden sospechar. Como ejemplo de falta de lengua podemos encontrar subgrupos del tipo: ambigüedad, el barbarismo la impropiedad, el solecismo, el zeugma, la repetición, la reformulación incomprensible. En pocas palabras, esta forma de entender el error se caracteriza por su extrema delimitación del error en la traducción, lo cual ha sido criticado ya que todo se reduce a una comparación entre el texto original y el texto meta.

**Los errores de lengua** son la muestra más evidente de la falta de conocimiento por parte del traductor de la LM (lengua meta). Existen seis tipos de falta de dominio [Delisle, 1933: 32-34].

1. Ambigüedad: producida por el desconocimiento contextual por parte del traductor, por ejemplo, “estuve sentado en el banco”. Este fenómeno está causado por la polisemia de las palabras, como es el caso del vocablo banco.

2. Barbarismo: Se trata de un error de naturaleza morfológica en el que una construcción es considerada incorrecta debido a la invención por parte del traductor de la palabras. Ej: ventanear.

3. Repetición: Consiste en el abuso de palabras o una estructura concreta de manera repetida en un texto, este tipo de errores demuestran la falta de léxico del traductor no nativo y la necesidad de reformular la traducción para emplear sinónimos o estructuras de significado semejante. El uso de la repetición es uno de los errores más comunes en la traducción y causa en el lector una sensación de que el traductor no tiene capacidad de transmitir las palabras de una forma variada. Un ejemplo: Cuanto más haces deporte, mejor te sientes. Cuanto más haces deporte, mejor dormirás etc.

4. Solecismo: Se trata del incumplimiento de las reglas gramaticales de la lengua: en español es frecuente la concordancia entre el demostrativo y el atributo, mientras que en ruso esa concordancia no existe: Esto son mis amigos.

5. Zeugma: es el uso de una palabra aplicándola a otras estructuras en la oración dando por entendido que el verbo se sigue aplicando.

6. Impropiedad: es un tipo de error relacionado con la mala interpretación del significado de una palabra y su aplicación inapropiado en un contexto. Por ejemplo, la industria alimentaria/la industria alimenticia.

**Los errores de traducción** suponen el uso equivocado de los métodos de traducción bien sea por una interpretación errónea o por un fallo metódico del uso [Delisle,1993: 33-34]:

1. Omisión: Consiste en la no traducción de un fragmento del TO en el TM, originando una falta de información para el lector final. Sus causas suelen ser originadas por la falta de atención por parte del traductor.

2. Interferencia: es la introducción en el texto meta de una palabra del texto original adaptando la morfología a la lengua de partida. En los textos periodísticos traducidos del inglés es muy común encontrar este tipo de fenómeno: por ejemplo, el uso de la estructura estar y gerundio: Los principales candidatos estuvieron enviando mensajes de esperanza.

3. Pérdida: ocurre cuando las características de un TO pierden riqueza estructural y estilística afectando de esta forma al resultado final. Lo contrario de la pérdida es la compensación, donde el texto gana en recursos una vez es traducido.

4. Paráfrasis: consiste en la reescritura de una oración o concepto que se encuentra en la LO para el que la LM no tiene recursos de expresión. Un ejemplo es el concepto de siesta, típico en los países de clima cálido.

5. Sin sentido: consiste en aportar al texto una oración que carece de lógica según las reglas gramaticales y semánticas de la LO. Este tipo de errores son frecuentes debido al uso de traductores online como Google: ejemplo: vino en botella. He/shecame in bottle. El sin sentido no debe confundirse con el falso sentido, que se origina por el entendimiento incorrecto de un concepto ni tampoco con el contrasentido, en el que

6. Sobretraducción: consiste en la traducción implícita de elementos que se entienden en la LO. Por ejemplo, машины не парковать, no aparcar (coches).

7. Subtraducción: es fruto de la omisión de las amplificaciones y explicitaciones que se encuentran en el TO y que en el TM quedan reducidas a estructuras simples o incompletas.

Tras la presentación de esta metodología, la división entre errores de lengua y de traducción no queda muy clara, pues, en la mayoría de los casos los errores de lengua generan errores de traducción automáticamente, un traductor que emplee una palabra que no ha entendido (impropiedad: error de lengua) generará un problema

de traducción (sin sentido). Los autores de la escuela comparativista se centraron en crear una metodología de análisis comparativa, donde se contraponen las dos lenguas y se centran en la búsqueda de una equivalencia de significación y no de sentido.

Por este motivo, su teoría es criticada por otras teorías más orientadas al contexto de la traducción, pero su tarea es reconocida en la traductología por su inmenso método de demostrar que las diferencias entre las lenguas no se sitúan solamente en los planos de la fonética, la semántica lexical, la morfosintaxis y, de manera general del funcionamiento de los signos lingüísticos.

El método propuesto por Delisle supone un intento de perfeccionamiento de las técnicas comparativistas aportando una serie de instrumentos con el que el corrector de un texto puede operar para identificar dónde se encuentra el problema de los errores. Aunque hay que reconocer que muchos conceptos (solecismo para identificar errores gramaticales y la ambigüedad) tienen unas fronteras poco delimitadas y puede llevar a la confusión en el uso de la metodología.

A pesar de las críticas su método será empleado en nuestro análisis del corpus ya que esto nos da un sistema sobre el que apoyarnos a la hora de identificar los errores.

Una vez se han presentado los diferentes tipos de errores según Delisle, en el siguiente epígrafe nos centraremos en el error de sentido, uno de los más comunes en el análisis.



La contemplación del error dentro de su funcionalidad en el texto ha sido estudiada por autores que han aportado mucho en este ámbito como es el caso de Latishev que entiende el error de sentido de la siguiente forma: "неясности - функциональности – «неясности – «функционально-содержательный изъян переводного текста, в результате которого затемняется смысл переводного высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте, то есть в переводе не вполне ясно, что хотел сказать автор» (la falta de claridad es un defecto funcional de contenido del texto traducido, por el cual se oscurece el sentido del mensaje traducido, que se puede ver claramente en el texto meta, es decir, en la traducción no se refleja lo que quería decir el autor) [Latishev, 1998: 134-136].

Uno de los mayores problemas que representa este concepto del error es la falta de normas que nos indiquen qué se entiende por error de sentido, lo cual conduce al revisor de traducciones a la arbitrariedad. A fin de encontrar una explicación a este fenómeno con el que el traductor se encuentra habitualmente, algunos autores reformulan la terminología aportada por Delisle y denominan al error falta de sentido y desarrolla los motivos que pueden conducir a una falta de sentido pero tampoco termina de definir lo que entiende por ello [Gile, 2004: 213-214].

El primer motivo está relacionado con la falta de conocimiento suficiente de la lengua de partida. En el caso concreto de los traductores de ruso al español de las universidades, la traducción supone un reto lingüístico al tratarse de la traducción inversa, por lo que deben recurrir a los conocimientos del español como lengua extranjera, viéndose afectados por la influencia de la lengua materna.

Por otro lado, Gile también apunta que la falta de revisión del TO influye en la mala comprensión de la lengua de partida, lo cual, se refleja en el TM, aunque, es probable que el TO se encuentre mal redactado. Existen errores de sentido que surgen durante el proceso de conversión hacia el TM, en cuyo caso, se da una reformulación insuficiente del texto de partida. En los casos de la traducción directa, a la lengua materna, pueden aparecer errores de formulación en las frases o como

indica Latishev lo denominado "Буквализмивольность" (literalismo y libertad), que están relacionados con los errores funcionales de contenido (lingüísticos) y los normativos-funcionales (usuales). Los primeros el autor los define como faltas de claridad provocadas por las insuficiencias en la traducción del TO, mientras que los segundos con el uso de la lengua meta y las peculiaridades del TM.

Además de estos motivos, podemos encontrar otras muchas causas que llevan a los errores de sentido relacionadas con el encargo de traducción y la comprensión de la tarea que se debe realizar. Un ejemplo de ello es la traducción publicitaria, donde el traductor, como mediador intercultural, debe abandonar la literalidad y realizar una traducción *ad hoc*, esto significa, no traducir literalmente y adaptar el mensaje para cumplir la misma función que tenía el TO.

Otros autores opinan que "la repercusión sobre el texto es indicadora de la gravedad del error y, además, señala las 3 causas principales para que se produzcan errores: falta de conocimiento, falta de metodología y falta de motivación" [Conde Ruano, 125: 2008].

En pocas palabras, los errores de sentido o faltas como las denominan algunos autores son provocadas, en la mayoría de los casos, por la falta de lengua y de conocimientos lingüísticos del idioma extranjero, por eso, proponemos resaltar el trabajo de Gile en esta área, que realizó una recopilación de las faltas y torpezas de la lengua atribuidas a cuatro factores:

1. Un dominio insuficiente de la lengua de llegada: que puede darse por la falta de cursos de lengua extranjera o el simple hecho de no vivir en el país donde se habla la LM.
2. Una contaminación momentánea de la lengua de llegada por la lengua de partida.
3. La capacidad del traductor para distanciarse de las estructuras lingüísticas del texto de partida durante la reformulación en la lengua de llegada. De acuerdo con las teorías de Latishev podríamos denominar llamar a esto literalismo.

4. Una reformulación con falta de atención y la ausencia de verificación de la aceptabilidad del enunciado producido en la lengua de llegada [Gile, 2004: 214].

Además del concepto de literalismo, Latishev aporta a la teoría de Gile un concepto más, el de libertaje del traductor. Esto es un proceso cognitivo consciente en el que el traductor crea errores debido a su voluntad de traducir “как можно красивее” (lo más bonito posible) [Lathishev, 1998: 136] sin querer gastar tiempo en buscar la traducción más óptima para su encargo.

En resumidas cuentas, las teorías aportadas por Latishev, en el campo de la traductología rusa, y las aportadas por Gile y Dancette, en la francesa, se complementan mutuamente pero no dan una formulación concreta de lo que entienden por falta de sentido, cayendo en la arbitrariedad y centrándose únicamente en los motivos que la causan.

Según sus obras, estos errores entran dentro del marco de la lingüística (desviaciones del TO) pero también están relacionadas con los elementos de la extralingüística puesto que se estudian los procesos cognitivos del traductor y todo lo que ocurre en su mente cuando realiza la transcripción o traspaso de un texto original al texto meta.

Las teorías aportadas por Gile y Latishev dan importancia al conocimiento de la lengua para conseguir una traducción bonita y sin errores, sin embargo, a nuestro parecer en este argumento existe un elemento que no se tiene en cuenta: el conocimiento cultural y el buen entendimiento del mensaje original pueden ayudar a conseguir una traducción con calidad sin conducir a falsos sentidos o errores de traducción. Ellos se centran en los errores de lengua y afirman que el traductor ha de saber reexpresar el contenido en un castellano perfecto, pero esto no quiere decir que la traducción sea perfecta. Esta idea se verá reflejada en los estudios más actuales desarrollados por Coseriu, donde se puede apreciar una reformulación completa de las bases.

Eugenio Coseriu en su obra “lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción” hace una distinción entre dos tipos de errores: los errores de producción

(habla) y los errores de reproducción (traducción). La base para distinguir ambos se encuentra en la acción que realizan los participantes en el proceso de traducción, es decir, quién produce el texto en la lengua original y quién reproduce el texto en la lengua meta. En su obra da un sentido estrictamente claro de lo que entiende por error de traducción. De acuerdo con su marco lingüístico, un error de traducción es toda desviación de los siguientes deberes del traductor

1. Ser capaz de entender el TO (texto original): para ello es necesario saber correlacionar los significados lingüísticos y el contenido textual. Los significados lingüísticos representan la semántica de las palabras y las estructuras gramaticales mientras que el contenido textual es la conexión entre esas palabras que forma el texto y da sentido al tema que se trata.

2. Ser capaz de reproducir el TO en la LM (lengua meta): el traductor es la persona que reproduce el contenido del TO, y hace servir sus conocimientos expresivos e idiomáticos [Coseriu, 1977: 214-239].

Por tanto, si el traductor no es capaz de cumplir con el primer objetivo, cometerá un error de producción, por el contrario, cuando incumple la segunda regla estará haciendo un error de reproducción, al no estar cualificado para retransmitir el mensaje del TO en el TM. La corrección de una traducción debe ocurrir siempre con la disposición del TO, de este modo, según Palazuelos, los errores de producción en la lengua de llegada no adquieren tanta importancia en el ámbito de la traducción inversa. Ahora bien, aquellos problemas extralingüísticos como la forma de reproducción del texto sí son fundamentales en el proceso de traducción. Este fenómeno recibe otra denominación con autores como Gouadec que habla de dos tipos de error:

1. Absoluto (causado por los problemas extralingüísticos que corresponden a un uso indebido de las reglas de la gramática cultural).

2. Relativo (causado por los problemas lingüísticos y relacionado con la falta de entendimiento de la gramática lingüística, como por ejemplo la ortografía, la fraseología etc.) [Gouadec, 1981: 139].

La aportación de todos los autores mencionados anteriormente ha sido radical en el sentido de considerar el error en la traducción como algo fuera de la lingüística, sin embargo, este concepto del error ha sido duramente criticado puesto que se considera la traducción como producto sin “tener en cuenta los procesos cognitivos que ocurren durante el proceso de traducción” [Waddigton,1999: 243].

A nuestro modo de ver, las teorías aportadas por Coseriu y Gouadec no estudian el fondo de la cuestión del error, simplemente dan pautas de cómo debe ser un buen traductor pero no proponen soluciones ni una nueva clasificación de los errores. A continuación pasamos al estudio de uno de los autores que redefinen el error con la aparición de nuevos postulados como el encargado de traducción y las teorías germanas.

Daniel Gouadec considera que se debe redefinir la noción de error puesto que para él son “rares les systèmes d'évaluation pédagogique ou professionnelle aux critères objectivement définis” (raros los sistemas de evaluación pedagógica o profesional basados en los criterios objetivamente definidos) [Gouadec, 1981: 74] pues no existe el criterio de objetividad a la hora de encontrar errores en la traducción.

Los sistemas de evaluación actuales se caracterizan por su simplicidad en la definición de las faltas y la ambigüedad lingüística, que presentan una metodología rudimentaria que “courte-circuitoute une explication” (“cortocircuita toda una explicación) [Gouadec,1981: 74] y esto impide que los investigadores se formulen cuestiones relacionadas con las estrategias de traducción y el comportamiento del traductor. Gouadec entiende que se ha de reformular el concepto de error y para ello propone 10 postulados sobre los que se debe basar cualquier tipo de análisis traductológico.

Los errores tienen lugar en las siguientes situaciones: existencia de un factor de riesgo, existencia de un factor agravante de riesgo, la liberación del mecanismo de un error, la naturaleza del error efectivo, incidente o impacto del error efectivo, el tratamiento de la “falta” durante la revisión de la calidad.

1. La pedagogía, la práctica y la investigación de los errores debe evitar crear categorías rígidas a las cuales les den un valor absoluto e irrefutable.

2. El error es el origen de la falta que al mismo tiempo es el origen de una penalidad eventual.

3. Por su particularidad, cada error es único.

4. La base de los parámetros de errores se debe crear teniendo en cuenta su naturaleza.

5. El error se origina por la mala elección o no elección de un operando.

6. Todos aquellos focos de distorsión que puedan ser susceptibles de propagación deberán ser evaluados, analizados y corregidos.

7. Los errores de estrategia conllevan otros muchos errores.

8. Los errores no son siempre negativos, se puede aprender de ellos para mejorar la capacidad.

9. No se ha de confundir la corrección eventual de errores, es decir la revisión, con la evaluación de calidad de una traducción, por eso, en el plano profesional no se debe confiar ambas tareas a la misma persona para que actúe al mismo tiempo como corrector-revisor ya que ambos procesos pueden entremezclarse y en ese caso no obtendremos una evaluación objetiva. La evaluación profesional debe combinar diferentes metodologías mientras que la pedagógica debe buscar el efecto didáctico para evitar los errores futuros una vez los traductores se hayan sumergido en el mundo laboral. [Gouadec, 1981: 56].

Sobre estos postulados se debe apoyar el análisis del error y, además ante la polisemia del concepto error propone el concepto de falta de traducción y lo define como una ruptura de la congruencia en el traspaso de un primer documento escrito en LO a un segundo documento escrito en LM, esta incongruencia se da en el plano sintáctico, ortográfico, puramente gramatical y gramático-cultural. Realiza una tipología que ha sido explicada en el subapartado anterior (error relativo y error absoluto), investiga el origen determinado que se limita a la no-elección o elección incorrecta durante un problema y crea los determinantes de la traducción:

1. Determinantes externos: relacionados con marco cronológico, el público destinatario, el marco geográfico etc.

2. Determinantes internos: relacionados con el objetivo, el tema, tipología textual.

Teniendo en cuenta el concepto y los determinantes del error, el autor propone dar más importancia a las particularidades textuales que generan distorsiones traductológicas y propone que para que la evaluación se acerque lo más posible a la objetividad, se establezcan los criterios de análisis, donde el error sea tratado de una manera prospectiva y se identifiquen todos los determinantes externos e internos antes de pasar a la fabricación del texto [Gouadec, 1981: 43].

Ante todo, se debe tener presente que el análisis de la traducción atiende a criterios de variabilidad traductológica, que es lo que hace que cada error y sistema de evaluación sean únicos en sus características y orígenes.

En pocas palabras, la redefinición que aporta Gouadec sobre el error en la lingüística nos ofrece, no solo una identificación de los errores y su origen como Gile que se centra en el desconocimiento de la lengua por parte del traductor, sino que, además es uno de los pioneros en afirmar que los errores dependen de elementos extralingüísticos relacionados con el cumplimiento del objetivo.

Además, da al error unos 10 postulados con los que explica sus características y crea dos tipologías de determinantes (externos e internos) que, por primera vez, tienen en cuenta los criterios del encargo de traducción. esto da lugar al apartado siguiente, en el que se trata el error en una corriente alemana traductológica cuyo propósito es tener en cuenta al destinatario: el funcionalismo.

En el siguiente capítulo el funcionalismo en el análisis de la traducción es una de las corrientes que más ha ayudado a crear la tendencia actual en traducción. ahora se abandona el estudio del error como una desviación de la norma en el resultado y se estudia el proceso y los objetivos comunicativos del texto.

Uno de los autores más prestigiosos de la corriente funcionalista de la traducción, que tiene una aplicación didáctica en el tratamiento de los errores, entre

los cuales se encuentran Christiane Nord, House, Hönlig o Kussmaul. El nacimiento del funcionalismo tiene su corriente más fuerte en la Escuela Traductológica de Leipzig y surge como una necesidad de establecer las funciones de la traducción, aunque también ofrecen su visión propia del error. En el marco de un enfoque funcionalista un error traslativo tiene que definirse “con relación a la finalidad del proceso o producto de trasnlación” [Nord, 2017: 45].

Para poder entender el concepto de error, en primer lugar, analizaremos los principios básicos de este enfoque:

1. El objetivo de la traducción determina el modo traslativo.
2. Principio de lealtad. A diferencia de la traducción lingüística, el concepto de lealtad tiene que ver con el objetivo funcional de la traducción.
3. El objetivo de la traducción viene condicionado por el encargo de traducción y la tipología textual.
4. Las funciones, el objetivo que debe cumplir el TM es el factor determinante para la traducción. Si no se cumple el objetivo, no hay traducción válida.
5. La función, al no depender del texto, dependerá de la persona que haga el encargo de traducción y los destinatarios.
6. La responsabilidad de transmitir las funciones del TO en el TM recae exclusivamente sobre el traductor, que usará todos los medios de expresión a su alcance para transmitir el mensaje.
7. La función en el TM puede cambiarse respecto a la función en el TO siempre y cuando se cumpla el objetivo [Nord, 2009: 32].

Como se puede observar Nord ofrece una nueva visión de la traducción, este criterio relacionado con la comunicación fuerza al traductor a abandonar el literalismo y la traducción palabra por palabra para centrarse en entender los mensajes ocultos, la intención del autor. Por eso, durante nuestra investigación intentaremos averiguar si el traductor comprende el mensaje original. Por ejemplo si en una segmento de traducción aparece la frase *очень зря ты вчера не пришел*,



el traductor puede optar por traducir literalmente la frase “en vano no viniste ayer” o puede optar por usar un enfoque funcionalista, entender el mensaje y traducirlo con otros medios más propios del castellano: *que mal que no vinieras ayer*.

Esta nueva alternativa de traducción hizo que las bases del funcionalismo se asentaran y aparecieran autores que hicieron un análisis más profundo sobre este tema, centrándose, en gran parte, en las condiciones extralingüísticas de la traducción. En el siguiente subapartado se presenta un breve estudio del enfoque que aportó a esta corriente Kupsch-Loserheit, que se centra en las convenciones de género.

La traductora germanista de la Universidad de Leipzig es la primera en tratar el error desde tal enfoque y afirma que este se da cuando alguno de los campos (funcional, semántico o sintáctico) no corresponden con el TO. Por tanto, define el error como una falta contra:

1. La función de la traducción: no cumplir con el encargo de traducción, relacionado con la teoría del Escopo.
2. La coherencia del texto: el uso incongruente de nexos que no conectan el texto.
3. El tipo textual y sus formas convencionales.
4. Las convenciones lingüísticas y el sistema lingüístico.
5. Convenciones y condiciones específicas de la cultura y de la situación [Kupsch, 1985: 170].

Teniendo en cuenta estos criterios innovadores sobre el concepto de error, Kupsch está convencida de que lo correcto es analizar los errores, no solo desde el nivel gramatical o léxico, como se venía haciendo hasta el momento, sino también centrarse en aquellos relacionados con los factores pragmáticos, como el objetivo y la cultura destino. En resumen, la autora establece cuatro criterios por los cuales es posible identificar un error:

1. Cumplimiento o incumplimiento de los criterios funcionales

2. El contenido del TM cumple o no con los criterios de coherencia establecidos por el TO.

3. Cumplimiento de las normas de la LM: en caso de que no, nos encontramos ante un error de lengua

4. Cumplimiento o incumplimiento de las convenciones textuales y culturales.

La aportación de esta autora al funcionalismo se centra en las convenciones textuales, durante nuestra investigación analizamos un corpus de noticias, un género informativo cuya cualidad hace que el traductor deba ser lo más exacto posible en el sentido de la traducción respetando las características lingüísticas de los artículos, por ejemplo, en castellano es típico el uso del pronombre indefinido (un) en los títulos noticiarios: гости из Испании приехали в Сибирь (unos invitados españoles han llegado a siberia).

Sin embargo, la teoría de Kupsch no contemplaba la función cultural de los textos, trabajo completado más tarde por otros traductores alemanes como Christiane Nord, cuyo trabajo se estudia a continuación.

Christiane Nord parte de la base de que la traducción es una fase comunicativa en la que se realizan acciones o actividades humanas llevadas a cabo por agentes que adoptan el rol de receptor y de emisor según la situación comunicativa dada. En esta situación se presentan los denominados “culturemas” que son especificidades del comportamiento de cada cultura. Además de basarse en las diferencias culturales, su visión sobre la traducción es estrictamente funcionalista y aporta una visión práctica para resolver los errores, como podemos apreciar en el siguiente ejemplo:

“Un traductor recibe el encargo de traducir unas instrucciones de uso escritas en un inglés pésimo, llenas de errores y faltas. En vez de ponerse a trabajar sobre el texto deficiente, el traductor “le pide a un ingeniero que le explique cómo funciona la máquina, y luego produce unas instrucciones perfectas en alemán” [Nord, 1988: 215].

El comportamiento del traductor, en este caso, tiene que ver con la Teoría del Escopo cuyo “Leitsatz lautet: Die Dominante aller Translationist deren Zweck. (lema principal es: el dominante de toda traducción es su objetivo) [Reiss und Vermeer, 1984]. Nord aplica la teoría del Escopo y la importancia del *Übersetzungsauftrag und Empfänger* (encargo de traducción y receptor) para afirmar que “Una traducción puede llamarse funcional si logra las funciones comunicativas pretendidas por el cliente o iniciador que la ha encargado” [Nord, 2009: 145] no es de extrañar que entonces la evaluación de la traducción esté sujeta a agentes externos puesto que “el encargo de traducción también define los requisitos para la evaluación de cualquier traducción, sea profesional o estudiantil” [Nord, 2009:147].

En la enseñanza de idiomas un error se suele considerar una infracción de la norma de la lengua, en cambio en la traducción funcional la norma queda marcada por el tipo de encargo de traducción, por lo que consideraríamos un error “cualquier infracción de lo estipulado por el encargo de traducción” [Nord, 2009: 149]. Aquí entra en juego la funcionalidad del encargo de traducción:

1. Función expresiva: el creador del texto emite sus opiniones a través de la ironía. Esta función es muy típica de los textos de opinión periodísticos o todos aquellos textos donde el sujeto comparte su ideología sobre algún tema.

2. Función apelativa: tiene por objetivo llamar la atención del receptor mediante los medios lingüísticos como las preguntas retóricas o los imperativos, este estilo persuasivo lo podemos encontrar en los textos publicitarios [Reiss, 1971: 76].

Por ende, si el traductor traduce literalmente un anuncio de televisión a otra cultura con unos culturemos propios, y el Skopo o objetivo del encargo de traducción es persuadir a los hablantes de la lengua meta de la adquisición de un producto, el traductor deberá realizar una traducción equivalente, de lo contrario estará cometiendo una infracción, ¿qué quiere decir equivalente? Según indica Reiss concepto de equivalente proviene de -valor, que en este caso se debe entender como un intento de conseguir el mismo efecto comunicativo.

En cuanto al dominio de la lengua extranjera en las situaciones de traducción inversa, Nord no considera que las insuficiencias lingüísticas sean faltas o errores, sin embargo, esto no es lo que opina, que define el error como un “obstáculo para el cumplimiento de la función textual” [Hönig, 1987: 41] en el que está en juego la autoridad del traductor, el cual no puede permitirse errores lingüísticos debido a que los lectores se centrarán más en las disonancias de la lengua materna. Una vez descrito qué es un error pasamos a ofrecer una clasificación de los mismos:

Errores culturales: son aquellos en los que la comprensión del texto meta se ve dificultada por la desviación por parte del traductor en el uso de las convenciones

Estilísticas generales: por ejemplo, si traducimos del español al alemán un discurso que en español suena así: *estimados señoras y señores* por *Geliebte Damen und Herren* en lugar de la convención de apertura de un discurso *Meine sehr Geherten Damen und Herren* será muy probable que la función apelativa pierda fuerza debido a la disonancia de la traducción.

Errores pragmáticos: son los que directamente alteran la funcionalidad del TM, dificultando al máximo su comprensión. Por ejemplo, en la traducción de un texto publicitario no se utilizan en la LM los elementos de persuasión necesarios y, por tanto, la función apelativa del texto se pierde por completo, esto suele darse cuando no se entienden los criterios del encargo de traducción [Nord, 2009: 153]. Lo que la autora pretende decir con esto es que el texto traducido debe causar una reacción y por eso "От реакции адресата на переведенный текст зависит достижение или недостижение коммуникативного эффекта в переводе" (el éxito del efecto comunicativo en traducción depende de la reacción del público meta hacia el texto traducido [Lepuhova, 2015: 163]. Para conseguirlo, se ha de seguir unos pasos importantes para el sentido, algunos autores piensan que Большую роль в формировании смысла играют, например, строевые элементы (desempeña un gran papel en la formación del sentido, por ejemplo, los elementos perforados) [Yaklavev, 2010: 111].

Los errores mencionados anteriormente son consecuencia de las dificultades de traducción, donde establece una clasificación.

1. Dificultades de traducción se dividen en:

a. Dificultades textuales: texto original con defectos de expresión (incoherencias, faltas tipográficas o mala calidad de reproducción del texto). Otra dificultad se encuentra en la complejidad sintáctica y terminológica (neologismos, palabras compuestas complejas, elementos no verbales).

b. Dificultades competenciales: desconocimiento de las convenciones del texto por parte del traductor, falta de dominio de la lengua, competencia traslativa no adecuada, falta de conocimientos del tema o de la terminología específica.

c. Dificultades profesionales: en muchas ocasiones no existe un encargo de traducción o el encargo de traducción es complejo o poco preciso, no hay posibilidad de contactar directamente con el cliente o el encargo requiere cambios considerables del texto que son imposibles de llevar a cabo.

d. Dificultades técnicas: son aquellas que están ligadas a las condiciones de trabajo, el traductor no dispone de diccionarios o fuentes de información, el plazo de entrega de traducción es insuficiente, no existe acceso a internet ni posibilidad de consultar a expertos etc. [Nord, 2009].

2. Problemas de traducción existen tres tipos:

a. Problemas pragmáticos: son aquellos problemas que surgen debido a que el autor del texto para traducir presupone en sus lectores un bagaje cultural inexistente en la lengua meta. Un ejemplo sería la mención en un texto ruso de la expresión *первый блин – комом* (el primer crepe es una bola). Expresión empleada para expresar que la primera vez que intentas algo en lo que se es inexperto o simplemente no se carece de experiencia, saldrá mal. El traductor debe aprender a adaptar esta clase de fenómenos y adecuarlos a la cultura meta. Otro ejemplo sería la mención en un texto del banco más popular de Rusia, Sverbank, donde, el traductor al español debería en su traducción añadir información sobre el mismo para que el lector meta comprenda.

b. Problemas culturales: en los textos publicitarios rusos es muy típico el tratamiento de ВЫ (Usted), mientras que en los anuncios españoles está más extendido el uso de Tú. Esto es lo que Nord denomina culturemas, es decir, convenciones de comportamiento socioculturales.

c. Problemas lingüísticos: Aquí se contraponen los dos sistemas lingüísticos de las lenguas que son traducidas. En algunos idiomas como el ruso impera el uso de diminutivos para expresar funciones expresivas, el traductor deberá buscar otras herramientas de expresión para no violar el mensaje original.

d. Problemas de traducción extraordinarios: son los menos comunes y están relacionados con el uso de juegos de palabras, o defectos comunicativos especialmente para la obra (personaje tartamudo, o personaje que pronuncia mal la “R”). En general este tipo de problemas suponen un reto de creatividad para el traductor.

3. Errores en la traducción: los errores de traducción están determinados por los problemas de traducción anteriormente mencionados. Se categorizan errores lingüísticos, errores culturales y pragmáticos.

Esta clasificación que establece permite analizar y evaluar la calidad traductológica de los textos traducidos, es aplicable al ámbito didáctico y profesional y servirá como método de observación comparativa en el análisis de las traducciones en la parte práctica.

Por último, Nord considera de suma importancia la formación correcta de los traductores durante su aprendizaje, por ello propone incluir una tipología de error concreta: el error lingüístico. Sin embargo, no considera, como hemos estudiado, oportuno su uso en áreas profesionales de la traducción. De la misma forma desaconseja por completo penalizar al alumno por su desconocimiento de la lengua extranjera y, al contrario, propone identificar estos errores para, una vez haya entrada en el mundo laboral, le sea más leve afrontar un encargo.

En conclusión, podemos constatar que la teoría incorporada por Nord, la cual se basa en los antecedentes de Vermeer supone una nueva perspectiva en el campo

del concepto y jerarquización de errores, ya que, a diferencia de las teorías anteriores, que se empeñan en clasificar los errores dentro de los márgenes de la lingüística, el funcionalismo aporta una visión más práctica de los errores en traducción.

Elabora una teoría lingüística en la que afirma que se encuentra disconforme con la teoría del Skopo que elaboran Reiss y Vermeer, pues en su opinión “is the failure of the author to spell out exactly how one is to determine whether a given translation is either adequate or equivalent let alone how one linguistically realizes the global skopos of a translation text” (los autores fracasan al afirmar que el traductor debe especificar si aplica a una traducción dada la adecuación y equivalente dejándole solo ante los problemas de traducción lingüísticos del texto) [House, 1977: 45].

De acuerdo con la teoría de House, la teoría del Escopo debería ser clasificada como parte de los estudios culturales ya que se centra en la relación entre traductor y encargo de traducción, abandonando el texto, además, afirma que el enfoque funcionalista no se centra en la relación entre el original y la traducción y no establece un criterio claro para reconocer los errores [House, 1977: 36].

Por eso, decide establecer dos tipos de errores que se deben identificar en el análisis contrastivo entre el TO y el TM:

1. Error patente o error lingüístico: han sido los errores más estudiados en la traducción debido a la facilidad para identificarlos, están normalmente relacionados con las omisiones, adiciones, decisiones incorrectas o rupturas de la norma de uso de la LM. El corrector debe poner toda su atención en la semántica del texto y el respeto del original.

2. Error encubierto o error de traducción: en comparación con los patentes, su identificación resulta más difícil al estar relacionados con la pragmática del texto y el concepto de equivalencia.

A pesar de que House establece estos criterios, es muy consciente de que la traducción es un proceso de recontextualización y reinterpretación de un TO en un

TM, en donde se entremezclan las decisiones y estrategias subjetivas del traductor, por lo tanto, “El problema es que para determinar la adecuación o los errores siempre hay un componente subjetivo, por lo que no es posible encontrar un método de evaluación de la calidad de las traducciones totalmente objetivo” [House, 2007: 15].

A diferencia de los postulados del Skopo, House prefiere no hablar de las funciones textuales, sino, de dimensiones situacionales que condicionan el encargo de traducción:

1. Situaciones relacionadas con el usuario de la LO: clase social, época, origen geográfico.
2. Situaciones relacionadas con el uso del lenguaje: medio, participación, función y actitud social, ámbito [House, 1977: 103].

Los criterios que él establece sobre un error son aquellos que no cumplan con las situaciones anteriormente mencionadas. Además de esa condición, en todo proceso se deben tener en cuenta las dos tipologías de errores, esto quiere decir que el revisor no solo ha de saber identificar los errores más visibles, sino servirse de las dimensiones situacionales y saber analizarlas para poder desenmascarar errores encubiertos o de traducción.

Para finalizar podemos afirmar que House ha desarrollado un método multidisciplinar que tiene en cuenta tanto el estudio de la cultura como las normativas lingüísticas, en otras palabras, su aportación a la traductología es la ampliación de la teoría del Scopo con las teorías lingüísticas traductológico. Otra de las teorías relacionadas con el contexto la presenta Pym.

Empleando las teorías que presentan Nord y House, Prim vuelve a renombrar los conceptos aportando una nueva perspectiva, de nuevo encontramos una clasificación de errores basada en la traducción y la lengua.

Para él un error de traducción tiene lugar en el momento que el traductor no es capaz de adaptar la traducción a un público determinado incumpliendo de esta forma con el objetivo establecido en el TO. Su propuesta es distinguir entre errores



binarios y no binarios, a lo cual denomina binarianismo, cuya metódica puede ser aplicada en el ámbito académico:

1. Errores binarios: son aquellos errores cuya respuesta solo puede ser: correcto o incorrecto.

2. Errores no binarios: son aquellos errores donde la ambigüedad y existencia de numerosas variantes para la traducción es tan inmensa que puede haber tantas respuestas correctas como incorrectas [Pym, 1992: 281]

Además, Pym añade que el análisis de los errores lleva consigo las siguientes dificultades:

1. Los errores se deben a múltiples dificultades, que, en principio están relacionados con la lengua: falta de comprensión, inadecuación al destinatario.

2. Los errores se encuentran a diferentes niveles: lingüístico, pragmática y cultural. El revisor debe aplicar diferentes métodos cuando el nivel de análisis es lingüístico o cultural. En el lingüístico se centrará en los errores de lengua, mientras que en el cultural o pragmático en los errores de traducción.

3. Falta de homogeneidad en la definición del error: no existe un acuerdo sobre el error en la traducción, ya que es subjetivo y el traductor únicamente puede operar con criterios de análisis que dependen del objetivo de la traducción [Galiano, 2005: 89].

La clasificación propuesta por Pym supone un sistema sencillo de clasificación. Por un lado su simpleza permite analizar errores de una forma rápida, pero por otro, como afirman muchos autores, no puede usarse en ejemplos reales de traducciones, ya que en estos confluyen diferentes errores de naturaleza contextual.

Una vez han sido presentados los aportes sobre el concepto del error y su clasificación en el funcionalismo, podemos destacar que los postulados presentados por Reiss y Vermeer han supuesto la base de esta nueva perspectiva y sobre ella, otros autores como House, Nord o Pym aportan su propia clasificación. Durante el siguiente subapartado, pasamos a analizar el error desde un punto de vista comunicativo.

Kussmaul distingue desde el punto de vista comunicativo el error y le da un nuevo sentido a su tratamiento. Durante muchos años el error en traducción ha sido estrictamente penalizado debido a que su tratamiento ha venido siendo didáctico, es decir, los profesores de traducción, al analizar las traducciones del alumno y sus fallos, se preguntaban de dónde surgía la disonancia entre el TO y el TM.

Sin embargo, lo que Kussmaul propone es un punto de vista profesional y se pregunta ¿funciona la traducción a pesar de los errores? ¿cumple el texto con la función comunicativa? Esta es, sin duda, la cuestión más importante, que haya errores no significa que estos distorsionen el entendimiento siempre y cuando exista lealtad hacia el encargo de traducción y destinatario de la misma.

Al igual que Pym, considera oportuno centrarse en los errores no binarios, ya que los binarios no profundizan en los procesos cognitivos de aprendizaje. Su concepto más conocido es el de máxima del grado suficiente de precisión, que consiste en transmitir al máximo desde un punto de vista funcional el texto en la nueva producción. De este modo se alcanza lo más cercano a la traducción perfecta. Para realizar los análisis de errores propone un método basado en la adecuación.

- Uso del enfoque no binario: el enfoque binario es útil solo en la enseñanza de lenguas, no obstante, el no binario trata el error desde un enfoque más tolerante y funcionalista, lo cual es ideal para la traducción.

- La adecuación cultural: relacionada con los culturemas.
- La adecuación situacional: relacionada con el contexto.
- La adecuación a los actos de habla presentes en el TO.
- La adecuación al significado de las palabras.
- Los errores lingüísticos: únicamente deben juzgarse en función del efecto lingüístico que se produzca en el destinatario. Si estos rompen la armonía del mensaje original entonces serán graves [Pym, 1992: 282].

En su teoría Kussmaul mejora las críticas que recibió Pym, ya que introduce en la traducción una visión no binaria, más práctica y profesional que permite un enfoque funcionalista hacia el entendimiento del error. Como puede observarse, a

partir de este momento adquiere importancia el contexto debido al abandono de las teorías lingüísticas comparativistas. Algunos autores como Hatim y Mason dedican sus estudios a la investigación de este tema.

Basándose en la importancia del error dentro del texto, Hatim y Mason dan importancia al contexto que caracteriza a un texto, pues un error relacionado con no tener en cuenta el contexto del TO puede llevar a errores pragmáticos que dificulten su comprensión. Otorga al traductor dos papeles: el papel del traductor en calidad de lector en el que “consiste en construir un modelo del significado pretendido del original y en elaborar hipótesis acerca del probable impacto en sus receptores pretendidos [Hatim y Manson, 1995: 34].

Por otro lado, el traductor como productor textual opera en un entorno socio-cultural distinto, trata de reproducir su interpretación del «significado del hablante» para alcanzar los efectos pretendidos en los lectores del texto de llegada.

Por tanto, el lector-traductor-reproductor es un espectador de los resultados, un analista que intentará transmitir por todos los medios el sentido del texto. Sin embargo, este no estará exento de errores, para lo que Hatim y Mason se inspiran en la clasificación propuesta por House para reducir el concepto de error únicamente a los errores patentes o errores de lengua, proponiendo para otros tipos de error, otra terminología.

Así mismo opinan que "Cuanto menos cariz cultural tiene un texto, menos necesidad habrá de que se modifique su estructura. Por el contrario, cuanto más cariz cultural tiene un texto, mayor será la posibilidad de que se modifique". [Hamtim y Manson, 1990: 132].

También se muestran críticos con otros métodos de análisis propuestos por Gouadec sobre el error absoluto al considerar que su tratamiento del error es subjetivo y no tiene en cuenta la pragmática y la intertextualidad que se da en todo proceso de traducción.

### 1.3 Agnónimos y paranormativos en la revisión de traducciones

El concepto de “agnónimo” es un concepto muy extendido en la revisión de traducciones que consiste en “языковые единицы используются человеком в двух режимах: в режиме продукции речи и в режиме ее рецепции. Для активной речевой деятельности (продукции речи) необходимо не просто понимание слова, а активное знание, что предполагает семантически правильное включение слов в свою речь” (elementos lingüísticos usados por las personas en dos regímenes: el régimen de producción del habla y el régimen de su recepción. Para la actividad activa del habla es imprescindible no simplemente entender la palabra, sino tener un conocimiento activo de ella lo que presupone una aplicación semántica correcta de palabras en el habla” [Savina, 2014: 292].

Otros autores utilizan este concepto en la clasificación de errores para la revisión, como Shevning crea un total de dos grupos: “ошибки импрессионного типа (агнонимы), т.е. ошибки восприятия, и ошибки экспрессионного типа (паранормативы), возникающие на этапе перевыражения” (el error de impresión, agnónimos, es decir, errores de asimilación y errores expresivos, es decir, paranormativos) [Shevning, 2009: 157].

Así pues, un agnónimo es el uso de una palabra por parte del traductor sin entender el significado, esto es un fenómeno muy frecuente cuando se traduce a una lengua materna, ya que, en la mayoría de los casos, no se aplican bien los términos en un contexto adecuado.

Esto está íntimamente ligado a la lengua original y su influencia en la persona. Por ejemplo, si un traductor cuya lengua materna es el ruso tiene que traducir la palabra *рыба* que en español puede significar pescado o pez pero desconoce su matiz y en el texto se habla sobre el tipo de pez que habita en el Atlántico pero este decide usar la palabra pescado estaríamos hablando de un ejemplo de agnónimo. Los paranormativos suelen ser causa de los agnónimos y existen de tres tipos: лингвокогнитивные; лингвокультурные; языковые/речевые (linguocognitivos,

linguoculturales y lingüísticos [Shevning, 2009: 157]. Pero este tipo de errores se explican más adelante. La cuestión principal es ¿cómo conseguir elaborar un método que permita identificar estos errores?, ¿Cuáles son los parámetros de la revisión?

Una vez queda claro el concepto de error y su multitud de significados, pasamos al análisis del concepto de revisión. ¿Qué es la revisión?, ¿es sinónimo de corrección? ¿cuáles son las fases de una revisión? ¿cuál es la metodología empleada para hacer revisiones,

El objetivo de la revisión puede ser estudiado desde tres teorías con diferentes perspectivas: la teórica, la práctica laboral y didáctica. De acuerdo con el DRAE, la revisión es definida como “someter algo a un nuevo examen para corregirlo, enmendarlo o repararlo”. Lo cual en los textos no implica volver a traducir por completo o reescribirlo. En el ámbito laboral del traductor, la revisión de textos es una de las fases esenciales para conseguir la máxima calidad posible, sin embargo, esto no es una tarea fácil tal y como afirma “Оценка качества перевода является центральной проблемой современного переводоведения и имеет важное значение как для профессиональной, так и для учебной сферы”.

(la revisión de la traducción de una traducción es el problema central de la traductología moderna y tiene una gran importancia tanto en el ámbito profesional como en el ámbito académico) [Knjasheva, 2015: 1]

Esto se debe al hecho de que en la revisión no existen unos criterios fijados de traducción, al contrario, la revisión dependerá de la tipología textual y del contexto del encargo. Sin embargo, el revisor no debe olvidar que su objetivo principal es verificar la exactitud de la traducción en todos los casos y, como norma general, comenzará la lectura del texto traducido y no el original. Como indica algunos traductores el revisor se centrará en mejorar dos tipos de coherencias:

1. Coherencia interna: un texto es algo más que una combinación de relaciones gramaticales y semánticas, se encuentra producido en una época concreta y un contexto sociocultural específico que en su conjunto forman una presentación y preponderancia de ideas principales que a, su vez, dan sentido y lógica al texto.

Por este motivo, el revisor ha de poseer un bagaje cultural profundo sobre la literatura, la historia y la sociedad del texto original. Además, debe saber entrever las intenciones del traductor en cada párrafo, para lo que necesita ser gran conocedor de las técnicas traductológicas actuales.

2. Coherencia externa: el revisor estudia la macrosintaxis del texto y su inteligibilidad, es decir, el estilo del traductor en su redacción. Si se trata de un traductor que no está acostumbrado a los rasgos estilísticos de texto, este empleará la traducción literal, creando un estilo soberbio y neutral. El revisor ha de ser capaz de aplicar el sentido y los matices para eliminar la posible ambigüedad que muchos traductores dejan tras de sí. [Vázquez-Ayuora,1977: 145].

El revisor, por tanto, contribuye de manera positiva a la mejora, compensación y estilización de la traducción. En los antiguos métodos de revisión, el procedimiento era bastante riguroso, pues su tarea se reducía simplemente a segmentar y analizar párrafo por párrafo y palabra por palabra el texto, de forma que el único interés del traductor no iba más allá que la averiguación de los errores de sentido cometidos. Con su propuesta de las fases de revisión, Vázquez intenta redefinir el concepto de revisor para alcanzar el ideal de revisor-constructor, cuya misión es hacer aprender al traductor de sus errores y no simplemente mostrárselos:

1. Lectura de la versión LO: el revisor lleva a cabo un análisis crítico del estilo y el efecto total del tema. El objetivo principal es identificar el tipo del texto al que se enfrenta el traductor y tener en cuenta sus características textuales y metalingüísticas (intencionalidad del autor, léxico, nivel de lengua etc). Una vez se ha realizado la detenida lectura del texto y se han identificado sus rasgos, el revisor debe pasar a la fase de la documentación, debido a que muchas veces sus conocimientos culturales sobre el tema pueden llegar a ser insuficientes o insatisfactorios para el caso en concreto. En la última operación de la primera fase, finalmente se compararán ambos textos para buscar el nivel de equivalencia entre ellos, si, por ejemplo, fueran identificadas oraciones sin completar (omisiones), la tarea del revisor sería intervenir y completar.

2. Lectura final del LT: se trata de la revisión final en la que el revisor intenta alcanzar el máximo de cohesión e inteligibilidad. Si, por ejemplo, el texto traducido se encuentra impregnado de arcaísmos, la tarea de revisor será corregirlos y adaptar el lenguaje al estilo actual predominante. La corrección de la puntuación, los detalles o la unificación de la terminología dependen directamente del corrector. [Vázquez-Ayuora,1977: 148].

Como se puede deducir, la misión del revisor es la de observar que el mensaje del texto original haya sido traducido con fidelidad. Para ello trabajará con los dos textos, tanto el original como el traducido e, intentará buscar, por ejemplo, calcos o falsos sentido. A menudo las actividades que el revisor realiza se entrecruzan con las del corrector de forma errónea. A diferencia del revisor, el corrector trabaja únicamente con una lengua y se ocupa de la corrección de errores ortográficos para la mejora de la calidad del texto.

En conclusión, se puede afirmar que la profesión de revisor requiere una lectura cuidada de la traducción y una constante colaboración con el traductor para poder averiguar sus intenciones, cabe preguntarse en este caso, ¿puede desempeñar un traductor la función de revisor? En el siguiente subapartado se ofrece un escueto estudio de los requisitos para desempeñar esta función y los diferentes tipos de revisión existentes.

El revisor al que más recurren para la corrección de textos originales es el revisor-traductor puesto que la adaptación al destinatario es uno de los requisitos de traducción que los clientes más valoran. En la traducción jurídica el revisor más adecuado el revisor temático mientras que para la traducción literaria se requiere la intervención de todos los revisores por la gran extensión que supone la traducción de literatura. De acuerdo con el tipo de revisor, existen cuatro tipos de revisión:

1. Revisión de contenido: se debe hacer uso de parámetros como la lógica, los datos y la lengua especializada.

2. Revisión de lingüística o del estilo. Se debe atender a parámetros como el lenguaje especializado, la norma, el uso de la lengua y la adaptación al destinatario. Se encarga el revisor lingüístico.

3. Revisión funcional: se analizan con profundidad los parámetros de integridad y exactitud. La lleva a cabo el revisor-traductor.

4. Revisión de la presentación: tiene que ver con la maquetación y la ortografía. La realiza el revisor tipográfico. [Silvia, 2007: 45]

Partiendo de los tipos de revisión, Mossop [2001: 20-32] establece una serie de 12 parámetros de la revisión que servirán como base de nuestro método de análisis. Estos 12 parámetros se encuentran clasificados en cuatro subcategorías:

1. Transferencia: precisión y completitud. La precisión es el reflejo exacto del mensaje original en la traducción mientras que la completitud es la ausencia de omisiones.

2. Contenido: lógica y hechos. La lógica se ha de emplear para hacer un seguimiento ordenado de la presentación de ideas mientras que el hecho hace referencia a los errores en el texto.

3. Lenguaje: fluidez y adecuación. La fluidez permite leer el texto con comodidad, sin ningún tipo de frase extraña mientras que la adecuación se alcanza mediante la adaptación al cliente y su encargo, es decir, el texto tiene en cuenta al destinatario. Sublenguaje: el revisor debe atender al estilo del texto, si se trata de un texto periodístico el registro será formal, si es científico, se debe emplear la terminología adecuada. Idiomaticidad combinatoria: se trata de la traducción errónea de una estructura fijada lingüísticamente de forma leteral, por ejemplo, en inglés se dice *to run a bussiness* mientras que en español *correr un negocio* sería inaceptable desde el punto de vista semántico. Mecánica: es el seguimiento de las normas de puntuación de la LM o las normas de estilo de la empresa para la que se hace el encargo.



4. Presentación: distribución textual: es el orden correcto de todos los párrafos, sangrías etc. Tipografía: se buscan problemas en el tipo de fuente, formato. Organización: numeración de páginas, encabezamientos, pies, tablas de contenido.

Establecidos los parámetros para una revisión óptima, en el siguiente subapartado se presentan las conclusiones sobre la revisión en la traducción.

El proceso de revisión resulta fundamental como indica Knjasheva, es una parte de la traducción que debe enseñarse en las universidades, sin embargo como indican algunos autores “Одна из проблем преподавания обучения письменному переводу в университетах заключается в том, что обучению редактированию перевода уделяется очень мало времени” [Maksiutina, 2014: 112] (uno de los problemas de la enseñanza de la traducción escrita en las universidades estriba en que se dedica poco tiempo a la enseñanza de la revisión).

A pesar de ello, en el mundo laboral la tendencia cambia *упоявляются стандарты качества перевода, которые требуют от компаний жестче контролировать процесс перевода* (aparecen estándares de calidad de traducción que hacen que la compañía controle más estrictamente el proceso de traducción) [Maksiutina, 2014: 114].

Este control solo puede realizarse mediante la revisión, como indica Vázquez debe observar que el mensaje del TO haya sido transmitido con fidelidad, para lo cual se puede servir del método propuesto por Mossop que puede resumirse en la siguiente tabla:

Los contenidos para el análisis del texto están directamente relacionados con los tipos de revisión propuestos por Silvia: revisión de contenido, de lingüística, funcional, de la presentación, tareas desempeñadas por revisor de contenido, de lingüística, funcional y de presentación respectivamente.

Cabe remarcar la diferencia entre corrector y revisor, autores como creen conveniente demarcar la frontera entre ambos conceptos: *в отличие от редактора, корректор не сообщает о внесенных изменениях переводчику.* (a diferencia del

revisor, el corrector no comunica al traductor los cambios llevados a cabo); es decir el corrector trabaja sin contrastar el texto con el original [Maksiutina, 2014: 109].

Otra de las conclusiones de este apartado se encuentra directamente relacionada con el concepto del error en traducción y es que “Los errores de expresión o lingüísticos, aunque pueden no considerarse errores de traducción propiamente son errores que pueden aparecer en una traducción, en un TM, y por lo tanto hay que evaluar”. Se trata de errores que son especialmente susceptibles de ser valorados de forma muy distinta [Martín, 2010: 237].

En conclusión, se puede afirmar que la revisión es parte imprescindible de una traducción de calidad, actualmente, el concepto de calidad en la traducción está adquiriendo importancia debido a la aparición de máquinas de traducción que, a veces, no dan los resultados deseados. Por eso es relevante la preparación del traductor en el campo de la revisión, mediante la experiencia y la formación el traductor puede desempeñar las tareas de revisión y corrección para cumplir con los estándares actuales de los encargos de traducción.

## CONCLUSIONES DEL CAPITULO 1

1. La definición del concepto de error varía según la tendencia: los representantes de la lingüística comparada, como Mulbrank, consideran el error en la traducción como algo que depende únicamente del texto y no del contexto. Su método de investigación de errores consiste en una simple comparación de los textos fuente y traducidos.

2. Después de la fundación de la Escuela de Leipzig, el análisis cambió de posición. Autores como Christiane Nord, al analizar los errores, comenzaron a tener en cuenta el contexto y la cultura en la que se creó el texto. Hay una teoría de skopos. La esencia de la teoría de Skopos es que, tanto en la traducción oral como en la traducción, el foco debe estar en las funciones de uso del lenguaje.

3. Hay pocos estudios sobre edición de texto. Uno de los autores más destacados sobre este tema es Silvia Parra Galiano. Ella afirma que la edición de traducciones no se refiere a la profesión de un intérprete, sino a la profesión de un editor.

4. Las violaciones receptivas en la traducción se designan como agonónimos, las inconsistencias en el nivel de expresión de los significados son paranormales. La etapa de edición del texto de traducción implica identificar y corregir tanto el primero como el segundo.

5. El análisis comparativo del texto fuente y el texto de la traducción es una de las formas de formar la competencia profesional del traductor.

6. El método de investigación elegido fue desarrollado por Delisle y es el más efectivo para nuestros propósitos debido a que aborda tanto el lenguaje como los errores de traducción.

Tabla 2. Metodología de análisis

Errores al nivel expresivo	Errores al nivel contenido
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Violación de las normas gramaticales de la lengua de traducción</li> <li>- Errores estilísticos</li> <li>- Errores en la combinación de palabras</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-omisión</li> <li>-interferencia</li> <li>-falta de sentido</li> <li>-agnónimos</li> </ul>

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. Определение понятия ошибки меняется в зависимости от тенденции: представители сопоставительной лингвистики, такие как Малбранк, рассматривают ошибку в переводе как что-то, зависящее только от текста, а не от контекста. Их метод исследования ошибок заключается в простом сопоставлении исходного и переведенного текстов.

2. После основания Лейпцигской школы положение анализа в переводе изменилось. Такие авторы, как Christiane Nord при анализе ошибок стали учитывать контекст и культуру, в которой был создан текст. Появляется теория скопоса. Суть скопос-теории состоит в том, что как при устном, так и при письменном переводе основное внимание должно уделяться функциям использования языка.

3. Существует незначительное количество исследований по редактированию текстов. Одним из самых выдающихся авторов по данной теме является Silvia Parra Galiano. Она утверждает, что редактирование переводов относится не к профессии переводчика, а к профессии редактора.

4. Рецептные нарушения в переводе обозначаются как агнонимы, несоответствия на уровне выражения смыслов – паранормативы. Стадия редактирование текста перевода предполагает выявление и исправление как первых, так и вторых.

5. Сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода является одним из способов формирования профессиональной компетенции переводчика.

6. Выбранный метод исследования был разработан Дделислем и является наиболее эффективным для наших целей в связи с тем, что в нем рассматриваются и языковые и переводческие ошибки.

Таблица 2. Методология анализа

Ошибки на уровне выражения	Ошибки на уровне содержания
<ul style="list-style-type: none"> <li>- нарушение грамматической нормы языка перевода</li> <li>- стилистические ошибки</li> <li>- нарушение сочетаемости слов</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-опущение</li> <li>-интерференция</li> <li>-искажения смысла</li> <li>-агнони́мы</li> </ul>

## **CAPITULO 2. INCUMPLIMIENTO DE LA EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN DEL RUSO AL ESPAÑOL**

La elaboración de una metodología de revisión y evaluación de las traducciones supone un gran reto, ya que, en muchos casos, la graduación de un error en una revisión es subjetiva. Por tanto, es de suma importancia establecer unos criterios previos y elegir una metodología concreta. Los criterios propuestos por la Comisión Europea en la dirección general de traducción servirán como base ética del análisis de los textos:

1. Partir de la presunción de buena calidad de la traducción.
2. Dedicar a la revisión un esfuerzo proporcional a la importancia del texto.
3. No dudar en rechazar toda traducción que considere muy deficiente.
4. No reescribir una traducción.
5. No erigir en norma sus preferencias personales.
6. Intervenir siempre que, entendiendo el original, no entienda la traducción.
7. Considerar que cuantos menos cambios introduzca, mejor.
8. Argumentar mediante referencias a fuentes concretas toda corrección que no se justifique por sí misma.
9. Asegurarse de la pertinencia de sus correcciones.
10. Señalar los casos dudosos.
11. Entender que el diálogo con el traductor es fundamental.
12. Considerar siempre la revisión como un acto de aprendizaje, tanto para el revisor como para el traductor.
13. La responsabilidad de toda traducción es del Departamento en su conjunto. La autoría de una traducción corresponde al traductor y la labor del revisor es complementaria.

Los criterios propuestos por la UE no son sino una serie de criterios éticos a los que todo revisor debe atenerse, pues la tarea del revisor consiste en realizar una

crítica constructiva con la que se puede llegar a perfeccionar la traducción, pero nunca hacerla perfecta. En el apartado número 4 encontramos una de las diferencias entre el traductor y el revisor, un revisor nunca puede retraducir el texto, únicamente se dedicará a mostrar los errores.

La metodología que se aplica en los textos que serán analizados es contrastiva, pues el revisor siempre se sirve de ambos textos para realizar su tarea. Gracias al contraste traductológico y lingüístico, podemos identificar los errores y clasificarlos. Para la clasificación de los errores se empleará una hoja de control de calidad donde se aplican los diferentes métodos de identificación de errores explicados en el capítulo primero del Trabajo de Fin de Grado: Metodología de Delisle: basada en el contraste de ambos textos:

Tabla 3: Metodología de Delisle

<b>Falta de lengua</b>	<b>Falta de traducción</b>
Ambigüedad: ¿se usan palabras polisémicas en un contexto oscuro?	Omisión: ¿el traductor ha pasado por alto algún fragmento o párrafo del texto original?
Barbarismo: ¿el traductor inventa palabras?	Interferencia: ¿el traductor está contagiado de estructuras del ruso que aplica al español rompiendo las normas gramaticales?
Repetición: ¿se abusa de palabras o estructuras creando ininteligibilidad?	Pérdida: ¿se pierde el mensaje original en ciertas oraciones por la simplificación de la traducción?
Solecismo: ¿se cumplen con las reglas gramaticales del español? ¿hay concordancia en los adjetivos y los plurales?	Paráfrasis: ¿hace uso de la reformulación de estructuras cuando es innecesario?
Zeugma: ¿se aplica en dos estructuras diferentes e inconexas un mismo verbo?	Sin sentido: ¿existen oraciones que carecen de lógica racional?
Impropiedad: ¿el traductor aplica una palabra que no es adecuada al contexto? ¿ha entendido mal el sentido? (falso sentido)	Sobretraducción: ¿el traductor traduce al español estructuras que desde el punto de



	vista semántico son innecesarias por su sobreentendimiento?
	Subtraducción: ¿el traductor simplifica y sacrifica el mensaje del texto original?

El objetivo de este método es la observación de los errores más frecuentes que realizan los traductores, pues partimos de la presuposición de que en la mayoría de casos imperará el error de lengua, sin embargo, esto no impide poder realizar una traducción comprensible.

A consecuencia de los errores de lengua, pensamos que, se crearán indirectamente errores de traducción. A parte de la metodología de Deliste, se ha considerado oportuno aplicar una hoja de evaluación en la que se tengan en cuenta los errores orto tipográficos además de otros elementos lingüísticos que caracterizan al texto. Este método ha sido propuesto por Mossop y que ha sido mencionado anteriormente:

Tabla 4: Metodología de Mossop desarrollada

<b>Transferencia</b>	Precisión: ¿refleja la traducción el mensaje del texto original?	Completitud: ¿omisión de fragmentos?		
<b>Contenido</b>	Lógica: ¿tiene sentido la secuencia de ideas?	Hechos: ¿hay algún error de hecho?		
<b>Lenguaje</b>	Fluidez y adecuación: ¿fluye el texto? ¿están claras las conexiones entre frases? ¿está el lenguaje adaptado a los destinatarios?	Sublenguaje ¿está el estilo adaptado al género? ¿se usa la terminología correcta?	Idiomática ¿está bien transferida la fraseología?	Mecánica ¿se siguen las normas de puntuación?
<b>Presentación</b>	Distribución textual: ¿problemas con sangrados, márgenes etc?	Tipografía: ¿problemas con la negrita, la cursiva?	Organización: ¿problema de organización en el modo en que el documento está presentado?: páginas, encabezamientos etc.	

A diferencia de la primera hoja de traducción, la segunda hoja de evaluación tiene en cuenta el escopo de la traducción al plantear cuestiones relacionadas con el formato de presentación. Del mismo modo se tratan los errores evocados por la dificultad de expresión en el TM, junto con el nivel de adecuación y aceptación del producto. Todo esto nos permite realizar un análisis más amplio y más cercano al mundo real de la traducción, donde se tiene en cuenta la fluidez y el formato de presentación.

## 2.1 Características del género de noticias en las páginas universitarias

En total han sido analizados un total de 300 textos. Consideramos, que, aunque las muestras recogidas no son suficientes para poder hacer un estudio amplio e intenso, el número analizado sí nos permite extraer conclusiones generales en el campo de la traducción de textos informativos.

La naturaleza de los textos abarca temáticas diferentes que requieren especial atención por parte del traductor: los textos pertenecen a encargos continuos de traducción reales para los cuales el Centro de Español de la Universidad Federal de Siberia, utiliza traductores en plantilla con una formación lingüística y unos conocimientos de español no inferiores al B2. El segundo grupo de textos escogidos pertenecen al subgénero de los textos científicos. El tercer grupo de textos, de la universidad de UFU, presentan noticias relacionadas con la universidad.

Todos los textos comparten un rasgo común: el género informativo-expositivo que “obliga al traductor, a menudo, a la adaptación a la nueva situación comunicativa; es decir, al destinatario final y a las “exigencias” además de que “esta tipología textual, la noticia original, sirve, generalmente, como punto de referencia y de partida para la confección del nuevo texto en la lengua término, adaptándola a un público diferente lingüística y culturalmente” [Duweiri & Lahssan, 2016: 23]. Para conseguir ese objetivo, el traductor muchas veces ha de seguir una estrategia de traducción, como veremos en el análisis, “amplificación, comprensión o reducción y elisión”. Aparte de marcar los objetivos claramente, ha de tener en cuenta las siguientes especificidades de los textos:

**Brevedad:** la brevedad es un requisito con el que se debe cumplir estrictamente. Entiéndase "brevedad" como el uso de frases cortas, la utilización de frases simples y párrafos cortos a la hora de redactar.

**Unidad:** los textos periodísticos informativos deben recoger toda la información necesaria para que el lector los comprenda, sin suponer que el lector

tiene conocimientos, puesto que, en caso de no ser así y no incluir la información, el lector no recibiría el mensaje correctamente.

**Estructura:** la estructura de pirámide invertida es la más conocida dentro de la redacción de los textos periodísticos, y es la más característica para los textos informativos [Duweiri & Lahssan, 2016: 25]

Teniendo en cuenta estas características, nos proponemos observar, mediante el análisis contrastivo de la pareja español-ruso qué seguimiento ha hecho el traductor, los traductores de las reglas culturales y lingüísticas del idioma español. El propósito final es presentar un grupo de errores comunes a fin de mejorar sus técnicas de traducción. ¿por qué hemos elegido específicamente este género y no otro? La respuesta, con la aparición del medio más rápido, internet, parece sencilla:

“новостные тексты обладают большим лингводидактическим потенциалом при формировании переводческой компетенции и профессиональной компетентности переводчика. Благодаря разнообразию тем, освещаемых СМИ, а также уникальным свойствам новостных текстов, регулярное обращение к данному источнику способствуют развитию как профессиональных, так и общепрофессиональных и общекультурных компетенций переводчика”

(Los textos de noticias presentan un gran potencial lingüístico en la formación de las competencias traductológicas y competencias profesionales del traductor. Gracias a la variedad de los medios de comunicación masiva y las propiedades únicas de los textos, usar de forma regular esta fuente de información hace posible el desarrollo profesional así como las competencias profesionales generales y culturales del traductor) [Sovoleva, 2015: 104]

De la misma forma existen unas características especiales lingüísticas de este género:

1) высокую степень стандартизации используемых средств большой процент устойчивых и клишированных выражений, лексикализованные метафоры, стандартные термины и названия и т.п. (Un gran nivel de

estandarización de los medios empleados: un gran porcentaje de expresiones fijadas, metáforas léxicas y términos estándares. Un ejemplo es el *ЧП* que significa *tragedia en la carretera*.

2) экспрессивность языка как способ привлечения внимания читателя (expression del idioma para llamar la atención del lector). Un ejemplo es el uso de frases cortas y sin verbo *Россия – страна возможностей* *Rusia, el país de las oportunidades*.

3) насыщенность самыми разнообразными реалиями (общественной, политической и культурной жизни) (abundancia de realidades muy diferentes, social, política y cultural). Un ejemplo es la palabra *Дума* que se traduce como parlamento ruso. También es típico el lenguaje natural a través de las citas: *В целом все прошло очень удачно! Зал и жюри реагировали, а мы ловили сценический кайф. En general todo pasó exitosamente. La sala y el jurado reaccionaban y nosotros disfrutábamos del escenario*.

4) широкое использование образной фразеологии и идиоматической лексики, в том числе игры слов, каламбуров, пословиц и поговорок (amplio uso de la fraseología formada y los idiomas, con juego de palabras, dichos etc). Un ejemplo de esto es uno de los artículos 26 en esta investigación donde se usa el dicho ruso *непошлышке мне известно* que no tiene traducción en español y por eso se debe hacer una neutralización: *lo conozco por experiencia propia*.

5) использование иных стилистических средств, приемов и фигур речи, таких, как гиперболы, литоты, образные сравнения, метафоры, метонимия, паронимическая аттракция, иносказания, эвфемизмы и др (uso de otros medios estilísticos, figuras del habla como la hipérbole, las comparaciones, las metáforas, la metonimia). [Mikayon, 2008: 388–401].

Una de las tareas principales del traductor es entender estas especialidades de los textos para poder hacer un buen traslado de la traducción. A continuación, analizaremos algunos de los errores realizados durante la traducción.

## 2.2 Clasificación de los errores en las traducciones de artículos noticiarios del ruso al español.

El análisis se hará con fragmentos de los textos originales puesto que “La comparación de la traducción con su equivalente en el idioma original y el análisis comparativo de las afinidades y diferencias de los idiomas en cuestión ayudan a hallar y sistematizar los modos de expresión de las mismas categorías” [Galaeva, 2011: 74]. Los errores han sido encontrados en las siguientes oraciones:

### Errores al nivel expresivo

#### **Solecismo.**

El quebramiento de las normas gramaticales es uno de los errores más frecuentes. La mayoría de los solecismos en la traducción del ruso al español se encuentra relacionado con la ausencia del artículo.

Texto original: *Президент Российской Федерации получил золотые ключи от столицы.*

Traducción: *El presidente de la Federación Rusa recibió llaves de oro.*

El uso del artículo aquí está establecido de manera habitual por el hecho de tratarse de un sustantivo común, conocido por la mayoría y anclado en el uso diario.

Texto original: *Студенты СФУ приняли участие в Молодёжном саммите.*

Traducción: *Los estudiantes de SFU participaron en Cumbre de la Juventud.*

En este ejemplo el traductor ha identificado “La Cumbre de la Juventud” como un nombre propio concreto y por eso ha omitido el artículo, sin embargo el uso del artículo es necesario por su generalización, lo cual ha llevado a su articulización.

También es interesante observar el uso indebido del artículo en otros contextos:

Texto original: *С 1974 года господин Карлсен занимал ряд высоких должностей, среди которых: начальник отдела политики Штаба*

*оборонительных сил Дании, начальник отдела ОБСЕ Министерства иностранных дел, Первый секретарь посольства Дании в Москве, начальник отдела СССР Министерства иностранных дел.*

*Traducción: Desde el año 1974, el Sr. Carlsen ha ocupado varios cargos de alto nivel tales como: el Jefe de la Política de Seguridad y Defensa de Dinamarca, el Jefe del Ministerio de Asuntos Exteriores de la OSCE, el Primer Secretario de la Embajada de Dinamarca en Moscú, el Jefe del Ministerio de URSS de Asuntos Exteriores.*

Cuando se trata de documentos en los que se presenta las profesiones que una persona ha ocupado o puestos a lo largo de su vida nunca debemos usar el artículo.

*Texto original: 10 мая 2010 во Владивостоке проходил Молодёжный Саммит*

*Traducción: 10 de mayo 2010 en Vladivostok se celebró Cumbre de la Juventud.*

Otras de las dificultades son:

*Texto original: Евгению Ваганову было предложено стать модератором на последней сессии.*

*Traducción: Evgueni Vagánov fue invitado a ser moderador en la última sesión.*

La confusión en el uso de oraciones pasivas ser/estar, que en la lengua rusa únicamente se expresa mediante el verbo *быть* (ser, estar) y su correspondiente participio perfectivo (el ruso posee dos tipos de aspectos verbales, el perfectivo e imperfectivo) En ruso resulta inadecuado el uso de un participio imperfectivo en tales oraciones como *выбод был делан\** (la conclusión fue sacada), “en el caso del ruso, la pasiva refleja o reflexiva está limitada a verbos imperfectivos y a sujetos inanimados“ [Gómez, 2016: 25).

*Texto original: Я доволен собой.*



Traducción: *Estoy satisfecho de mí mismo.*

El verbo satisfacer siempre va acompañado por la preposición “con”, por eso la frase anterior resulta incorrecta gramaticalmente.

Texto original: *Зал и жюри реагировали, а мы ловили сценический кайф. En general todo pasó exitosamente.*

Traducción: *La sala y el jurado reaccionaban y nosotros disfrutábamos del escenario.*

La confusión entre los tiempos pretéritos de imperfecto y de indefinido supone un gran problema para el sistema ruso, ya que no siempre funciona, como vemos en el ejemplo, la identificación del imperfectivo con el imperfecto y el perfectivo con el indefinido.

Texto original: *Чтобы русские студенты могли учиться*

Traducción: *para que los alumnos rusos pueden realizar sus estudios*

El subjuntivo es otra gran dificultad del alumno de español como lengua extranjera pero en el caso concreto basta simplemente saber que después de “para” es obligatorio su uso.

### **Impropiedad.**

Texto original: *Удачное начало*

Traducción: *el comienzo acertado*

La impropiedad está directamente relacionado con los agnónimos y en ella normalmente se incluyen aquellas categorías de palabras que no pueden combinarse con otras. Este es un claro ejemplo de que en ruso el adjetivo “acertado” puede encontrarse junto con otros sustantivos. En el caso en concreto el traductor no ha tenido en cuenta que esa combinación en castellano es imposible y por eso ha realizado un error de impropiedad.

### **Barbarismo.**

Los casos de barbarismo, es decir, de invención de palabras han sido los menos frecuentes de todos los errores, pero se han encontrado algunos casos, como “mejoración”:

Texto original: *Для обсуждения и выработки предложений по улучшению ситуации.*

Traducción: *Para discutir y formular propuestas de la mejoración.*

### Errores al nivel de contenido

#### **Falso sentido.**

Cuando la equivalencia semántica y comunicativa ya no tienen lugar en la traducción, se emplea el término “error de género” introducido por Achkasov y que está relacionado con la equivalencia de género. Él afirma que la equivalencia de género debe ser una condición obligatoria de la traducción (Эквивалентность на уровне жанра является обязательным условием перевода независимо) [Achkasov, 9: 2015]. Después de los errores gramaticales, el falso sentido es uno de los problemas más encontrados en la investigación:

Texto original: роль одного из которых исполняла Наталья.

Traducción: el papel uno de los cuales representaba.

En este caso el sin sentido de la oración es absoluto y no puede ser comprendido por un nativo.

Texto original: мы в обмен приглашаем испанских студентов учиться в СФУ.

Traducción: Nosotros en cambio invitamos a los estudiantes españoles estudiar en SFU.

En este caso el uso de la palabra *В обмен* no queda reflejado en la traducción *en cambio* que se traduciría en ruso como *зато*.

Texto original: científicos de Universidad Federal de Siberia obligan que a los arboles crecer crezcan en dos veces más rápido.

Traducción: Сибирские ученые заставили деревья расти в два раза быстрее.

El verbo “obligar” únicamente puede ser empleado con personas en castellano, nunca con seres inanimados.

Texto original: Король Испании Хуан Карлос I поблагодарил Евгения Ваганова за визит и отметил, что он, прибыв из Сибири, стал самым «удалённым» гостем на празднике.

Traducción: El Rey de España Juan Carlos I agradeció a Eugeny Vagánov por su visita y notó que él, habiendo llegado de Siberia, fue el invitado más "alejado" en aquella festividad.

Si bien la intención del autor es hacer llegar al lector que la palabra escogida “удалённый» no es muy gramatical en ruso, el traductor, en su intento de transmitir el mensaje ha fallado por el uso indebido del adjetivo “alejado”, y, no solo ha utilizado la palabra en su falso sentido, sino que también ha creado un mensaje nuevo que deforma el texto original, pues, en castellano, el rey de España parece que calificó al rector de alejado (introvertido), cuando la intención del autor es marcar la distancia física tan larga que había recorrido el rector desde Siberia a España para desplazarse a la ceremonia. Para la solución de este problema, en la corrección se propone la siguiente oración: *fue el invitado de más lejos de la festividad*. Este tipo de error no se debe a la falta de conocimientos de español por parte del autor sino más bien a la “неумение различить особенно сти индивидуального стиля автора” (incapacidad de diferenciar las especificidades del estilo individual del autor) [korshonova, 2012: 46].

## **Interferencia.**

La interferencia es uno de los fenómenos que más hemos encontrado en las traducciones, se debe al literalismo:

Texto original: *Но, к сожалению, был невероятно плохой звук.*

Traducción: *Pero, por desgracia, fue un sonido increíblemente malo.*

Existe confusión entre ser y haber. En la oración “era un sonido malo” encontramos una impropiedad del sentido del verbo “ser”, ya que este no puede describir la existencia de algo: había un sonido malo

Texto original: *Но даже это «несчастливое» число не смогло испортить настроя.*

Traducción: *Pero este “infortunio” no pudo estropear el humor.*

Gramaticalmente la oración es correcta pero *estropear el humor* es una colocación existente únicamente en ruso.

Texto original: *В рамках посещения.*

Traducción: *En el marco de la visita;*

Este es uno de los marcadores más empleados en el texto de las noticias rusos, sin embargo en castellano no podemos emplearla por su inexistencia, se prefiere el uso de marcadores temporales del tipo “durante la visita”.

Texto original: *по приглашению Короля*

Traducción: *por la invitación del rey*

Otro de los problemas es el uso de la preposición en su traducción literal, en ruso está muy extendido el uso de “por” mientras que el español prefiere “debido a”.

### **Parafrasis.**

Texto original: *всероссийская олимпиада*.

Traducción: *la olimpiada de todo el país*.

El traductor ha elegido la táctica de la simplificación mediante la paráfrasis innecesaria. Innecesaria debido a que en español existen medios para expresar el adjetivo *всероссийская*.

La propuesta de mejora para esta traducción es simple: la olimpiada nacional rusa. Si bien cabe destacar que este error ha aparecido poco en la investigación y la gravedad es muy discutible.

### **Omisión.**

El error de omisión es considerado por muchos autores como uno de los más graves de traducción y que normalmente están relacionados con la falta de atención. En todos los textos analizados se ha encontrado únicamente un error de omisión donde se ha dejado en inglés el texto: *event place*.

2.3 Las causas de la aparición de los agnónimos y paranormativos en la revisión de traducciones

Una vez han sido mostrados algunos ejemplos de análisis con la metodología, a continuación, se muestra alguno de los casos más comunes y graves en las traducciones analizadas y los motivos de su aparición:



Dibujo 1. Quebramiento a nivel expresivo

En la primera gráfica podemos apreciar aquellos errores de la metodología que han aparecido con más frecuencia en los trabajos de análisis. El error con un 95 por ciento lo protagoniza el solecismo, como se ha estudiado el solecismo son aquellos errores provocados por la desviación de las normas gramaticales de la lengua a la que se traduce. Dentro de este campo, el traductor presenta carencias en:

- El artículo
- El uso de tiempos verbales

Esto habitualmente se debe a 3 causas según Fedorov:

1. в ИЯ встречается элемент, которому нет формально-грамматического соответствия в ПЯ (en el idioma extranjero hay un element que formalmente gramaticalmente no tiene correspondencia en el idioma de partida).

2. в ПЯ есть элементы, не имеющие формального соответствия в ИЯ, но при этом широко используемые (en el idioma de partida hay elementos, que no tienen correspondencia formal en el idioma extranjero pero se usan mucho).

3. в ПЯ есть грамматические элементы, формально соответствующие элементам ИЯ, но отличающиеся по выполняемым функциям (en el idioma de partida hay elementos gramaticales, que formalmente corresponden a los elementos de la lengua extranjera pero con diferencias en las funciones). [Fedorov, 2002: 21].

En el caso del artículo podríamos atribuir los motivos de su no uso constante al primer tipo, es un elemento existente en español pero ausente en ruso. Con los tiempos verbales y el contraste entre perfecto e imperfecto estamos en el grupo 3, elementos que existen pero con funciones y usos diferentes. Pero ¿por qué se producen estos errores? Pues si bien la pregunta es complicada existen un fenómeno lingüístico llamado “interferencia interlingual”, como bien sabemos la "Перевод – это ситуация двуязычной коммуникации, в основе которой лежит билингвизм, т.е. способность переводчика использовать в коммуникации два языка" (la traducción es una situación de comunicación bilingüe, en cuya base está el bilingüismo, es decir, la habilidad del traductor de utilizar en la comunicación dos idiomas). [Garvovski, 2007: 316]. Estamos de acuerdo con Garvovski en que el traductor siempre se encuentra rodeado de dos idiomas y uno puede influir sobre el otro a la hora de traducir. Algunos autores dicen que el bilingüismo "часто носят не индивидуальный, а закономерный характер, поскольку они вытекают из объективно существующих расхождений между системами двух языков – исходного и проводящего" (a menudo lleva no un carácter individual sino natural, ya que los traductores se desprenden de las desviaciones objetivas existentes entre los sistemas de dos idiomas [Barjudasov 1975: 32]. Lo que quiere decir este autor es que el traductor ruso puede conocer que en español existe el artículo, saber las diferencias de uso entre perfecto e imperfecto teóricamente, pero de forma pasiva se encuentra influenciado por su lengua materna, el ruso, motivo por el cual este sistema se verá reflejado de una manera u otra en la traducción al castellano. Observemos en la siguiente grafica el porcentaje de error en el uso del artículo y los tiempos en pasado:



Dibujo 2. Quebramiento gramatical

En la mayoría de los casos, el uso inadecuado o la ausencia del artículo determinado es uno de los errores más frecuentes que el traductor ruso se enfrenta por la ausencia del artículo en la lengua materna, por eso “El dominio del uso del artículo español constituye para un estudiante rusohablante una de las tareas más difíciles dentro del proceso de aprendizaje de la gramática española debido a la inexistencia del mismo en ruso” [Guzmán Tirado, 2012: 419]. Como muestra de ello sirven los siguientes casos:

Tabla 5. Errores de sentido

1.Los estudiantes de la SFU participaron <u>en Cumbre de la juventud</u>	Студенты СФУ приняли участие в Молодежном саммите
2. <u>Embajador</u> de Dinamarca visita UFS	Посол Дании посетил СФУ
3. <u>Profesor</u> de la UFS participó en una expedición al Polo	Преподаватель СФУ принял участие в экспедиции на Северном полюсе



<p>4.Las competiciones de <u>Primavera Estudiantil</u> tuvieron lugar en la ciudad de Nálchik</p>	<p>Конкурс «Студенческая весна» проводился в г. Нальчик</p>
<p><u>5.10 de mayo 2010</u> en Vladivostok se celebró Cumbre de la Juventud</p>	<p>10 мая 2010 года состоялся Молодежный саммит во Владивостоке</p>

En el ejemplo (5) encontramos un error que tiene que ver con el desconocimiento de la norma del artículo “Mientras con las preposiciones: durante, desde, hasta, antes de la primavera el uso del artículo es obligatorio. - la expresión de fechas no admite la preposición en sino el artículo definido si es una fecha dinámica: el 4 de diciembre y la ausencia del artículo en la fecha estática hoy es 2 de enero” [Denst, 2016: 88].

En el ejemplo (1) usamos el artículo al tratarse de un sustantivo común “cumbre”, pero el traductor ha olvidado esta regla debido a que la palabra “cumbre” se encuentra acompañada por un nombre concreto en mayúsculas La Cumbre de la Juventud, lo cual puede haber confundido en el proceso.

En el ejemplo (3) encontramos un título de noticia periodística sin artículo. El no uso de artículos está permitido en la variante de español latino si el sustantivo se encuentra en plural: *Bomberos apagaron el fuego*. Sin embargo, nosotros en la investigación aplicamos el español de España, por eso cuenta como error el no uso del artículo no está permitido.

En el último ejemplo (4) encontramos una confluencia de nombre propio y una omisión (conferencia), por tanto, el artículo determinado el es obligatorio en este caso a pesar de que el nombre propio “primavera estudiantil” puede causar confusión.

Como se puede observar el uso del artículo es uno de los mayores problemas de los rusoparlantes, aunque no existe una metodología concreta que asegure su adquisición, si existen gramáticas que además explican la diferencia

en la combinación, es este contraste lo que “problemas que plantea el artículo en español (las unidades que integran el sistema (el/un/0), la clase o las clases funcionales en que se integra, su relación con el pronombre de tercera persona, su condición gramatical (morfema o palabra)” [Prado Ibán, 1999: 560].

Toda la explicación gramatical de cómo se debe usar un artículo pertenece únicamente a los resultados obtenidos, en ningún caso pretendemos explicar el uso del artículo completo en español. Una vez se han presentado los casos más interesantes, pasamos a analizar los errores de traducción. Algunos autores lo califican como la parte más importante de una traducción, pues para algunos pesa más la fidelidad al texto que los errores gramaticales.



Dibujo 3. Quebramiento a nivel de contenido

Tras el análisis de los textos se han observado problemas importantes de interferencia del ruso, en muchos casos la influencia del ruso ha dañado por completo el sentido de la noticia creando un nuevo texto, lo que lleva a que no se cumpla el principio del sentido en traducción “Si el mensaje está en A y lo traducimos a B es porque en medio queda algo, ese “sentido” que parece como un

líquido que se transvasa de un recipiente a otro”. [López García, 2005: 5]. En el 10 por ciento de los casos no se ha cumplido con la tarea de traspasar el sentido. Dentro de este porcentaje encontramos los errores del tipo de género, es decir, frases y colocaciones verbales que normalmente usamos en castellano pero que han sido traducidas literalmente:

Texto original: В рамках визиты Возложил венок группа «Квинслэнд» покорила не только краевую студенческую весну, но и всероссийскую, Выиграли с легкостью, Нужно отметить, что, Сказал с уверенностью Новости UFS можно прочитать на новом веб-сайте иностранцами.

Traducción: en el marco de la visita, depositó una ofrenda floral, el grupo “Queensland” no solo ha ganado sino, ganaron con soultura, hay que notar que, dijo con la seguridad, las noticias de UFS podrán ser leídas en la pagina web.

Como se puede observar existe un vacío en cuanto al léxico usado por el traductor, que está contagiado por el uso de la pasiva, construcciones léxicas inexistentes y otros muchos fenómenos como “no solo sino”.

Esto conduce a errores de sentido por parte del traductor. Los falsos sentidos radican en que encontramos un mensaje totalmente cambiado al original, aquí algunos ejemplos:

Tabla 6. Errores de sentido

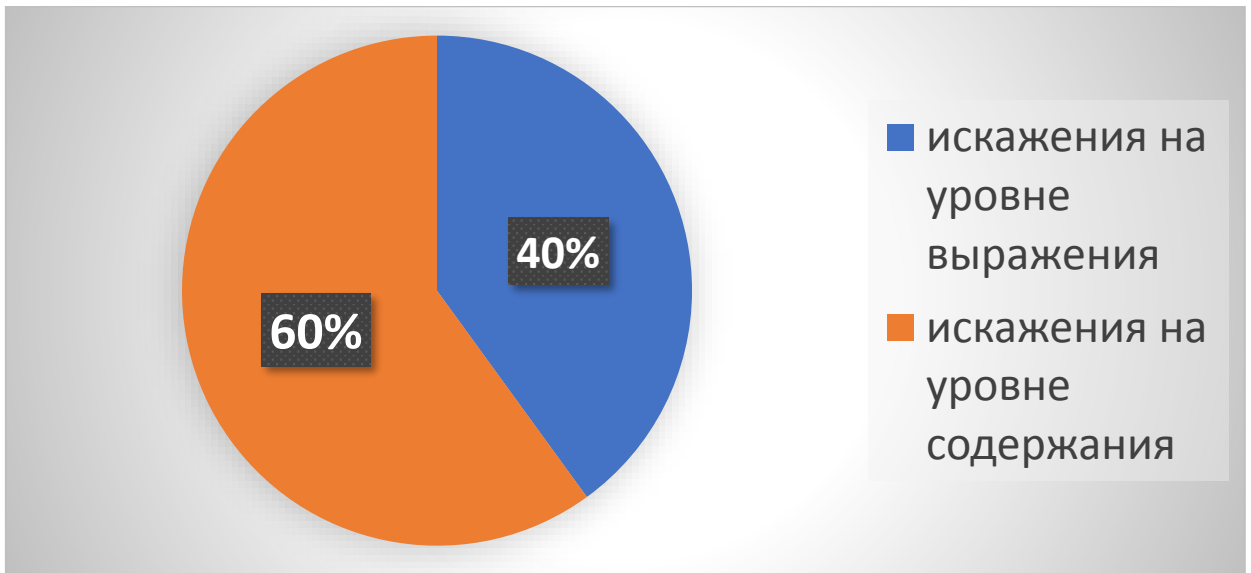
SFU en las mejores de las superiores, científicos de Universidad Federal de Siberia obligan que a los arboles crecer crezcan en dos veces más rápido	СФУ в лучших ВУЗах Сибирские ученые заставили деревья расти в два раза быстрее
El comienzo acertado: el intercambio académico ruso-español	Удачное начало: академический обмен среди русских и испанских студентов
La delegación de la SibFU visitó la Universidad de Cádiz	Делегация СФУ посетила Университет Кадиса

Nosotros, en cambio, invitamos a alumnos españoles a estudiar en nuestra universidad	Мы, с другой стороны, приглашаем испанских студентов учиться в нашем университете
los jóvenes físicos de la UFS son mejores en Rusia	Молодые физики UFS лучше в России

Estos errores de sentido son debidos en muchos casos a la interferencia intercultural provocada por el género concreto de las noticias como bien indican Pavlova y Ovchinnikova иногда смысловые ошибки возникают "вследствие культурных различий – например, неравноценности смыслов и знаков, принадлежащих общей для многих национальных культур библейской традиции или еврейской цивилизации (a veces los errores de sentido aparecen debido a las diferencias culturales, por ejemplo la invalidez de sentidos y señales traídos a común para culturales nacionales de la tradición de la biblia o la civilización europea [Павлова, Овчинникова: 153].

Es por tanto de entender que el traductor debe conocer las formas léxicas existentes en castellano para poder realizar una traducción con sentido.

En cuanto al número de errores de traducción y de lengua la siguiente gráfica demuestra que el número de errores de lengua puede conllevar a un mayor número de errores de traducción como ya han confirmado algunos autores:



Dibujo 4. Comparación de los errores

## CONCLUSIONES CAPÍTULO 2

1. La metodología de Delisle permite al redactor distinguir bien entre falta de lengua y falta de traducción en base a unos criterios de operación. En comparación con la segunda metodología de Mossop, la metodología Deliliana tiene en cuenta el contexto y los errores de falta de sentido, mientras que Mossop da más importancia a los errores de presentación: escritura y contenido.

2. El análisis comparativo por fragmentos de una traducción no es el método ideal, puesto que no permite analizar el texto en general. Sin embargo, no existe una metodología mejor hoy en día, pues permite averiguar los conocimientos lingüísticos del traductor y sus estrategias para resolver dificultades.

3. Los errores de traducción (68% son más frecuentes que los errores de lengua (32%). Por tanto, podemos afirmar que existe una conexión entre errores de lengua y traducción por la cual un error de lengua, como, por ejemplo, el no uso del artículo puede conducir a dos errores de traducción: falta de sentido y omisión.

4. Los errores de lengua están relacionados en un 95% con el solecismo (infracción de la norma). Solo el 5% lo representa la invención de palabras.

5. Dentro de los errores de lengua de solecismo, un 78% están relacionados con el uso del artículo determinado.

6. El uso del artículo en las noticias aparece sobre todo en los títulos: *embajador de Dinamarca visita SFU* (cargos oficiales), pero no cuando se enumeran (*ci*).

7. Los errores en el nivel de contenido son menos comunes, su apariencia indica dificultades en el proceso de percibir el texto en un idioma extranjero.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1. Методология Делисле учитывает контекст и смысловые ошибки, Mossor придает большее значение ошибкам представления перевода.

2. Сравнительный анализ фрагментов перевода не является идеальным методом, поскольку он не позволяет анализировать текст в целом. Однако в настоящее время нет лучшей методологии, поскольку она позволяет нам узнать лингвистические знания переводчика и его стратегии для решения трудностей.

3. Сопоставительный анализ новостных текстов на университетских сайтах и их переводов позволил выделить наиболее частотные нарушения: Наиболее распространенными являются ошибки на уровне выражения 68%. Ошибки на уровне содержания составили 32 %. Часто ошибка на уровне выражения провоцирует возникновение ошибки на уровне содержания, например, отсутствие артикля может привести к искажению смысла высказывания.

4. 95% языковых ошибок выражаются в нарушении грамматической нормы языка перевода. Агнонимы встретились только в пяти случаях.

5. Нарушения в использовании артикля составило 78% всех ошибок нарушения грамматической нормы языка перевода. Распространенность данной ошибки объясняется различиями в грамматическом строе испанского и русского языков.

6. Ошибки на уровне содержания менее распространены, их появление свидетельствует о трудностях в процессе восприятия текста на иностранном языке.

7. Ошибки на уровне содержания менее распространены, их появление свидетельствует о трудностях в процессе восприятия текста на иностранном языке

## CONCLUSIONES FINALES

La edición de traducciones es una parte importante de las actividades de traducción. El volumen de traducciones realizadas aumenta constantemente, los requisitos de calidad para los textos traducidos están aumentando. El presente trabajo tiene como objetivo identificar los errores más frecuentes en las traducciones del ruso al español. El estudio desarrolló una clasificación de errores y las razones de su aparición.

El concepto de error ha ido sufriendo cambios en el proceso de desarrollo de los estudios de traducción como disciplina científica. El error era visto como un fenómeno que iba más allá del alcance de los problemas lingüísticos. A principios de XIX, el error se definió como incorrección, desviación involuntaria de la norma, correcta, estándar, desviación de las reglas. Hubo dos tipos de errores: léxico (desviación de las palabras compuestas) y gramatical (desviación de la norma del lenguaje de traducción).

Más tarde, el error de traducción se consideró como una violación de la equivalencia de traducción (LK Latyshev). Es el concepto de equivalencia el que nos permite identificar las distorsiones semánticas en el texto de la traducción. La distorsión del significado es la violación más grave en el trabajo de un intérprete en términos de un enfoque funcional.

Otro representante del enfoque funcional como Nord considera la definición de un error de traducción desde dos lados. En su opinión, desde el punto de vista del traductor, el error de traducción es una desviación del modelo elegido de actividad de traducción, y desde el punto de vista del receptor es una discrepancia con la traducción esperada.

En la traducción al español de autores como Coseriu o López, todos los participantes en el proceso de traducción (el cliente, el autor del texto fuente, el traductor, el editor) abordan el concepto de "error de traducción" con diferentes



parámetros. A pesar de la diversidad en los parámetros, hay una visión general de los requisitos para el texto, que se puede generalizar [Fedyuchenko, 2012: 97].

- 1) la tasa de equivalencia de la traducción;
- 2) la norma de género-estilo de traducción;
- 3) la norma del discurso de traducción;
- 4) una norma pragmática de traducción;
- 5) norma convencional de traducción.

Si viola al menos uno de estos requisitos, esto es considerado por estándares generales como un error de traducción.

En el marco de la investigación, se consideró el género de noticias en el sitio web de la universidad. Los textos de este género se compararon en ruso y sus traducciones se publicaron en la versión en español del sitio. "Los textos periodísticos tienen un gran potencial linguodidáctico al formar la competencia de traducción y la competencia profesional de un intérprete" [Sovoleva, 2015: 104].

Se analizaron más de 300 artículos, tomados de sitios de varias universidades rusas. Para el análisis, utilizamos la metodología de examen de los textos traducidos de D. Delisle y la metodología de B. Mossop, que tiene como objetivo dilucidar los errores semánticos. Los errores semánticos suelen conducir a una violación de la objetividad y, en consecuencia, a la "deformación del género" [Achkssov, 2016: 15].

Todas las violaciones consideradas en la traducción se dividieron en dos grupos:

- Distorsiones en el nivel de expresión (incumplimiento de las normas gramaticales, estilísticas de la lengua meta, violación de la compatibilidad léxica, etc.).

- Distorsiones en el nivel de contenido (integridad y corrección de la transmisión del significado del texto original).

El análisis de los artículos permitió concluir que los intérpretes tenían más probabilidades de cometer errores a nivel de expresión. Los errores más comunes fueron el mal uso del artículo en español.

El tipo de error más común fue la ausencia o el uso de un artículo indefinido en lugar de uno específico como el / un. Esto se explica por el hecho de que en el idioma ruso un fenómeno como la certeza y la incertidumbre no tiene una expresión morfológica.

Otros errores gramaticales estuvieron en la diferencia entre los tiempos pretérito perfecto simple y pretérito imperfecto. A menudo se utilizan para la transferencia de información, que es típico del género de las noticias: El estudiante dijo que había un ruido horrible en la sala (el estudiante dijo que había un sonido terrible en el pasillo).

Además, la investigación muestra que incluso en un nivel avanzado de competencia lingüística, el uso indebido del artículo es un fenómeno frecuente. Esto es causado por interferencia interlingüística. Los errores semánticos son causados por el llamado uso de medios inadecuados para implementar un género en el lenguaje de la traducción, como el desconocimiento de frases (cabe marcar que, en el marco de) y reglas gramaticales (armonización de palabras o uso de tiempos pasados).

Los errores menos comunes fueron errores formales. Los errores de este tipo son causados principalmente por violaciones de las reglas de puntuación y ortografía: "universidad, rector".

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Редактирование переводов является важной частью переводческой деятельности. Объем выполняемых переводов постоянно увеличивается, требования к качеству письменных переводных текстов возрастает. Настоящая работа нацелена на выявление наиболее частотных совершаемых ошибок в переводах с русского на испанский язык. В исследовании разработана классификация ошибок и причины их возникновения.

Понятие ошибки претерпевало изменения в процессе становления переводоведения как научной дисциплины. Ошибка рассматривалась как некий феномен, выходящий за рамки лингвистических проблем. В начале XIX ошибка определялась как неправильность, непреднамеренное отклонение от нормативного, правильного, стандартного, отступление от правил. Выделялось два типа ошибок: лексические (нарушение сочетания слов) и грамматические (нарушение норма языка перевода).

Позднее переводческая ошибка стала рассматриваться как нарушение переводческой эквивалентности (Л.К. Латышев). Именно понятие эквивалентности позволяет выявить смысловые искажения в тексте перевода. Искажение смысла является наиболее грубым нарушением в работе переводчика с точки зрения функционального подхода.

Другой такой представитель функционального подхода как Норд рассматривает определение переводческой ошибки с двух сторон. По ее мнению, с точки зрения переводчика переводческая ошибка - это отклонение от выбранной модели переводческой деятельности, а с точки зрения реципиента — это несоответствие ожидаемому переводу.

В испанском переводоведении у таких авторов, как Косериу или Лопес сходятся во мнении, что каждый участник переводческого процесса (заказчик, автор исходного текста, переводчик, редактор) подходит к понятию

«переводческая ошибка» с разными параметрами. Несмотря на разнообразие в параметрах, существует обзор требований к тексту, которые можно обобщить [Федюченко, 2012: 97].

- 1) норма эквивалентности перевода;
- 2) жанрово-стилистическая норма перевода;
- 3) норма переводческой речи;
- 4) прагматическая норма перевода;
- 5) конвенциональная норма перевода.

Если нарушить хотя бы одно из этих требований, то это считается по общим меркам переводческой ошибкой.

В рамках выполненного исследования был рассмотрен жанр новостей на университетском сайте. Были сопоставлены тексты данного жанра на русском языке и их переводы, размещенные на испаноязычной версии сайта. «Новостные тексты обладают большим лингводидактическим потенциалом при формировании переводческой компетенции и профессиональной компетентности переводчика» [Соболева, 2015, 104].

Было проанализировано более 300 статей, заимствованных с сайтов нескольких российских ВУЗов. Для анализа мы использовали методологию рассмотрения переведенных текстов Д. Делисле и методологию Б. Моссоп, которые направлены на выяснение смысловых ошибок. Смысловые ошибки обычно приводят к нарушению объективности и соответственно к «жанровой деформации» [Ачксов, 2016: 15].

Все рассмотренные нарушения в переводе были разделены на две группы:

- искажения на уровне выражения (несоблюдения грамматической, стилистической норм языка перевода, нарушение лексической сочетаемости и др.);
- искажения на уровне содержания (полнота и правильность передачи смысла текста оригинала).

Выполненный анализ статей позволил сделать вывод о том, что переводчики наиболее частотно допускали ошибки на уровне выражения. Наиболее распространенными ошибками оказалось неправильное употребление артикля в испанском языке.

Самым распространенным видом ошибки оказалось отсутствие либо использование неопределенного артикля вместо определенного как *el/un*. Объясняется это тем, что в русском языке такое явление, как определенность и неопределенность не имеет морфологического выражения.

Другие грамматические ошибки оказались в различии времен *pretérito perfecto simple* и *pretérito imperfecto*. Они часто используются при передаче информацией, что характерно для новостного жанра: *El estudiante dijo que hubo un ruido horrible en la sala* (студент сказал, что был ужасный звук в зале).

Также исследование показывает, что даже на продвинутом уровне владения языком неправильное употребление артикля является частым феноменом. Это вызвано межъязыковой интерференцией. Смысловые ошибки вываны так называемым использованием неадекватных средств реализации жанра на языке перевода, таких как незнание словосочетаний (*cabe marcar que, en el marco de*) и грамматических правил (согласование слов или употребление прошедших времен).

Наименее часто встречаемыми ошибками оказались формальные ошибки. Ошибки этого типа, в основном, вызваны нарушениями правил пунктуации и орфографии: “*universidad, recdor*”.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Al Duweiri H., Lahssan B. H. Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas // Universidad de Granada. 2016. 7. P. 17 – 38.
2. Al Duweiri, H., Moulay, B. Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas // Universidad de Jordan. 2016. 32. P. 80 – 98.
3. Barbigui J. Sobre barbarismos y metaplasmos de Consencio // Circe. Traducción y notas. 2010. P. 14 – 20.
4. Buyse K., Leuven K.U. Colocaciones léxicas: pistas y trampas // Mosaico. 2003. 10. P. 10 – 17.
5. Calvo Montaña A. La evaluación de la calidad de la traducción: análisis y crítica del modelo de Juliane House anglogermánica // Anglogermanica. 2007. 5. P. 15 – 23.
6. Conde J. Proceso y resultado de la evaluación de traducciones. Estudios de Doctorado. Universidad de Granada. 2008. 576 p.
7. Conti Jiménez C. Construcciones pasivas con estar. Universidad Autónoma de Madrid. ELUA, 18, 2004. P. 21 – 44.
8. Coseriu E. Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción // el hombre y su lenguaje. Ed. by Coseriu, E. Madrid: Gredos, 1977. P. 214 – 239.
9. Coseriu E. Competencia lingüística. Madrid: Gredos, 1992. 339 p.
10. Darbelnet A. Théorie et pratique de la traduction professionnelle : différences de point de vue et enrichissement. Paris : Thesis, 2004. 234 p.
11. Delisle J. La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. Ottawa: les presses de l'université d'Ottawa, 1993. 604 p.

12. Denst E. Uso del artículo en español para hablantes eslavos. Estudios de Doctorado. Métodos y problemas en lingüística diacrónica y sincrónica del español. Universidad Complutense: Madrid, 2006. 100 p.
13. Deynaria Peris M. Análisis contrastivo de textos alemán-español en la prensa. Universidad de Valladolid: Valladolid, 2015. 69 p.
14. Galaeva E. I. El artículo en español para hablantes rusos: usos y valores // Cuadernos de Rusística Española. 2011. 7. P. 73 – 79
15. Garrido Casado R. Invención y mixtificación léxica en algunas traducciones inglés-español // Livius. 1999. 13. P. 61 – 80.
16. Gile D. La traduction. La comprendre, l'apprendre. Paris: Presses Universitaires de France. 2004. 296 p.
17. Gómez Peinado M. La aspectualidad en ruso y en español temporalidad y verbos de movimiento (ir, venir y llegar). Universidad de Alicante: Alicante, 2016. 60 p.
18. Gouadec D. Paramètres de l'évaluation des traductions // Meta: Translators Journal. 1981. 26 (2). P. 99 – 116.
19. Guzmán R., Herrador del Pino, M. La enseñanza del español a rusoparlantes // ASELE. 2012. 12. P. 415 – 423.
20. Hatim, B., Manso, I. Discourse and the Translator. Nueva York: Longman, 1990. 258 p.
21. Hatum B., Manso, I. Teoría de la traducción: una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995. 336 p.
22. Hönig G. Die Übersetzungsrelevante Textanalyse. Teoksessa, Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. Neue Beiträge zu einem alten Thema // Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. Ed. by Königs, G. Munich: Goethe-Institut, 1979. P. 121-124.
23. House H.A model for Assessing Translation Quality // Meta XXII. 1977. 2. P. 103 –109.

24. Hurtado A. La fidelidad al sentido: problemas de definición // Encuentros complutenses. 1988. 2. P. 57 – 64.
25. Hurtado A. Traducción y traductología: Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra, 2001. 696 p.
26. Klein W. Second Language Acquisition. Cambridge: Cambridge University Press, 1986. 123 p.
27. Kupsch L. The problem of translation error evaluation // Translation in Foreign Language Teaching and Testing. Ed. by Titford, C., Hieke, A. R. Narr: Tubinga. 1985. 65. P. 169 – 179.
28. Kussmaul P. Training the translator. Amsterdam: John Benjamins, 1995. 178 p.
29. López G.A. Estudios sobre neurolingüística y traducción. La Consellería d'Educació i Ciència: Generalitat Valenciana, 2014. 95 p.
30. Malbran A. Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand, essai de représentation linguistique comparée. Paris: H.Didier, 1961. 128 p.
31. Martín J.M. Sobre la evaluación de traducciones en el ámbito académico // RESLA. 2010. 23. P. 229 – 245.
32. Martínez M.H. Dificultades de los estudiantes rusos de ELE, los verbos ser y estar // Revista Electrónica de Didáctica ELE. 2007. 11. P. 1 – 9.
33. Messina Fajardo L. La evaluación en traducción: un dilema, un reto. Universidad de Enna: Alicante, 2004. 440 p.
34. Mossop B. Revising and Editing for translators. Manchester: St, 2001. 177 p.
35. Nord C. El funcionalismo en la enseñanza de traducción // Revista latinoamericana de traducción. 2008.2 (2). P. 209-243.
36. Nord C. Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode, und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Gross, 2009. 244 p.



37. Nord C. Errores y faltas en la traducción [Recursos electrónicos]. 2016 universidad de Alicante. P. 1 – 19. URL: <https://goo.gl/R8Zk> (Fecha de consulta: 18.05.2018).
38. Nord C. Traducir: una actividad con propósito. Frank & Timme GmbH: Häftad. 2017. 54 p.
39. Palazuelos J. El error en traducción. Universidad católica de Chile: Santiago de Chile, 1992. 75 p.
40. Prado E.M. El artículo: contraste el/un/ ausencia de artículo // ASELE. 1999. Actas V. P. 560 – 567.
41. Pym A. Translation error analysis and the interface with language teaching // The teaching of translation. Ed. by Dollerup, C & Loddegard, A. Amsterdam: John Benjamins, 1992. P. 279 – 288.
42. Reiss K. Möglichkeiten und grenzen der übersetzungskritik. kategorien und kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. Hueber: München, 1971. 124 p.
43. Reiss K. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1984. 147 p.
44. Rodríguez González F. La traducción de las siglas inglesas // Estudios de filología inglesa. Ed. By Universidad de Alicante. Alicante: Departamento de Filología inglesa, 1990. P. 169 – 181.
45. Sofía M. Análisis de errores y variación lingüística. Cádiz: Gredos, 2009. 340 p.
46. Susana C. El origen de los errores en traducción // Écrire, traduire et représenter la fête / Ed. By C.T Cortijo, D.J Plaza. Valencia: Universitat de València, 2001. P. 814 – 822.
47. Vázquez-Ayora G. Introducción a la Traductología. Washington Georgetown Univesity Press, 1977. 246 p.

48. Waddington C. Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español). Madrid: universidad Pontificia de comillas. Facultad de filosofía y letras, 1999. 469 p.
49. Wotjak G. Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléctica // hieronymus. 1. 2000. P. 93 – 113.
50. Ачкасов А.В. Категория «жанровой ошибки» в переводе // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2016. Вып. 4 (9). С. 14 – 15.
51. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной лингвистики). М.: "Международные отношения", 1975. С. 240
52. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. М.: УРАО, 1998. 208 с.
53. Бузаджи Д.М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: ВЦП, 2009. 118 с.
54. Гарбовский Н.К., Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2004. С. 537
55. Княжева Е.А. О некоторых возможностях использования методов системного анализа в целях оценки качества перевода. // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. Вып. 3. С. 113 – 119.
56. Комиссаров В.Н., Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. С. 253.
57. Коршунова Н.Г. К вопросу о понятии «ошибка» в лингвистике и переводоведении // Пермь. 2012. Вып. 9. С. 51 – 53.
58. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания перевода. М.: Просвещение, 1998. 160 с.
59. Лепухова Н.И. Прагматический аспект перевода. Киев: Институт филологии КГУ им. Тараса Шевченко, 2015. С. 160 – 164.

60. Максютин О.В. Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества. // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin) 2014. Вып. 4. С. 106 – 111.
61. Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ / А.С. Микоян // Язык средств массовой информации: учеб. пособие для вузов; под ред. М.Н. Володиной. М., 2008. С. 388 – 401.
62. Павлова А., Овчинникова И. Переводческий билингвизм (по материалам ошибок письменного перевода). М.: Флинта, 2016. 304 с.
63. Соболева О.В. Использование новостных текстов в обучении переводчиков // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. Вып. 4 (14) С. 106.
64. Шервин А.Б. Концепт «ошибка» в переводоведческих исследованиях // Консультации. Серия: Образование и наука. 2007. Вып. 5 (47) С. 111 – 118.
65. Шевнин А.Б. Паранормативы в переводе: несоответствия экспрессивного типа. Уральский гуманитарный институт, 2009. 165 с.

**Пример проанализованного материала**

Учёные СФУ заставят деревья расти в два раза быстрее

Los científicos de Universidad Federal de Siberia obligan a los arboles crecer en dos veces más rápido

<p>Учёные Сибирского федерального университета в лабораторных условиях создали плодородный поверхностный слой почвы — биомат, который позволит значительно упростить и ускорить процесс рекультивации техногенно-<u>нарушенных земель</u>, в том числе и на северных территориях, где биологический этап рекультивации сильно затруднён значительной удалённостью и труднодоступностью объектов, суровыми климатическими условиями и гидротермическим режимом почв.</p>	<p>Los científicos de la Universidad Federal de Siberia han creado un terreno artificial fértil en sus laboratorios, se llama "biomat" que ayuda a hacer más rapido el proceso de la revegetación de los terrenos, que han sido <u>destrosados por las tecnologías</u>, incluso, los terrenos del norte, donde la etapa biologica de recuperación es complicada por la lejanía, la clima dura y el terreno hidrotérmico.</p>
<p><u>«Главное преимущество разрабатываемого нами биомата заключается в том, что он полностью разлагается в течение 4–5 лет. Продукты его разложения сами становятся частью почвенного гумуса, обеспечивая развитие растений. Кроме того, биомат производится клеевым способом, который значительно технологичнее, чем, например, прошивной. По внешнему виду искусственная почва напоминает ковёр, он лёгкий и его можно расстелить практически в любом месте. Биоматы могут не только помочь экологам в</u></p>	<p><u>"La beneficición de "biomat" es que se descompone durante los 4-5 años. Los restos del terreno se convierten en la parte de humus y proveen la creación de las plantas. Además, el terreno artificial crean con un tipo de pegamento que es mucho más avanzado que crearlo cosiendo. El terreno artificial se parece a una alfombra, es muy ligero y se puede ponerlo casi en cualquier lugar. Los terrenos artificiales "biomat" pueden ayudar no solo a los ecologistas quien recupera los terrenos destrosados, <u>también se puede utilizar para decorar y mejorar las calles de la ciudad y el cesped de propias casas" - dice la</u></u></p>

восстановлении нарушенных земель, но их также можно использовать и для облагораживания городских улиц, и в бытовых целях, например, на дачных участках», — рассказала один из авторов исследования, магистрант Института экологии и географии СФУ Алёна Бурнова.

Биомат представляет собой основу из натурального волокна, которая пропитывается специальным инертным составом на основе поливинилацетата, позволяющим длительное время сохранять механическую прочность. На основу наносятся органические наполнители, содержащие биологически активные добавки и связующие вещества природного происхождения. В отдельных случаях в состав биомата вводят сильнонабухающие гидрогели, которые значительно увеличивают водоудерживающую способность искусственной почвы и, следовательно, облегчают уход за саженцами — растения самостоятельно добывают влагу из гидрогелей, и поливать их можно реже.

В качестве семенного материала используются быстрорастущие дерновинные злаки, можно вводить семена некоторых кустарников и деревьев, в том числе предварительно ингибированные. С этого года исследователи также проверяют эффективность биомата при засеве древесных пород, в частности сосны обыкновенной, отличающейся неприхотливостью и

participante de la investigación Alena Burnova, la masteranda de la Facultad de ecología y geografía en la Universidad Federal de Siberia.

El "biomat" presentan una base de la fibra natural que esta impregnada con una consistencia inerte con el compuesto de acetato de polivinilo que puede menatener la solidez durante mucho tiempo. Encima de la base echan los productos orgánicos, que llevan los suplementos activos biológicos y los productos vinculantes orgánicos. En algunos casos, el el compuesto del "biomat" añaden los hidrogeles que se empapan mucho y aumentan la posibilidad de los terrenos artificiales guardar agua, así hacen más fácil el cuidado de los plantones, así que las plantas obtienen el agua de los hidrogeles y no necesitan que se regan muy frecuente. Como los matariales de semillas se utiliza los poaceaes de césped o las semailles de los arbustos o los árboles. En este año los investigadores compreuban la eficacia del "biomat" con siembra de los especies lignarios, incluso con el pino común, que es poco exigente y es idóneo para la revegetación de los terrenos arenoso. Los esperimentos han mostrado que la creación de las semillas se ha mejorado. Además, por 6 meses los pinos plantados enel "biomat" se han creciso más rápido que los otros. Para terminar, a los representantes de las

<p>высокой пригодностью для рекультивации песчаных почв. Эксперименты показали, что улучшились как всхожимсть семян, так и их приживаемость.</p> <p>7 сентября 2017</p>	<p>empresas de Petróleo y Gas les interesa ya la investigación.</p> <p>7 de septiembre de 2017</p>
---	--

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра теории германских языков и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой ТГЯиМКК  
О.В. Магировская  
« 20 » июня 2018 г.


МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

ПРИРОДА И ТИПОЛОГИЯ ОШИБОК В ПЕРЕВОДАХ С  
РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК


45.04.02 Лингвистика

45.04.02.01 Межкультурная коммуникация и перевод


Магистрант

 М. Гомес - Пейнадо

Научный руководитель

 канд. филол. наук,  
доц. каф. ТГЯиМКК  
Н.Г. Бурмакина

Нормоконтролер

 Э.А. Тарасенко

Красноярск 2018